Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

XXI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18. Juni 1857.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XXI.

Wydany i rozesłany dnia 18. Czerwca 1857.

91.

Handelsvertrag zwischen der Regierung Seiner k. k. Apostolischen Majestät und dem Bei von Tunis,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 91, ausgegeben am 20. Mai 1857),

geschlossen in der Residenz Bardo bei Tunis den 17. Jänner 1856.

Convenzione di commercio stipulata tra l'eccelso Governo austriaco ed il Governo di Tunisi col mezzo del Console generale Giovanni Gasparo Merlato, a tale effetto autorizzato dal suo rispettato ed eccelso Governo, nella speme che addimostrando l'intimo dei sentimenti, risulti utile agli affari e reciprocamente vantaggiosa ai particolari e generali interessi di ambo le Parti, in data del primo Giumed el-Euel dell'Egira 1272, diciasette gennajo mille ottocento cinquanta sei.

Handelsvertrag, festgesetzt zwischen der hohen österreichischen Regierung und jener von Tunis unter Vermittlung des General-Consuls Johann Caspar Merlato, welcher von seiner hochverehrlichen und hohen Regierung hiezu in der Hoffnung ermächtiget worden ist, daß sich diese Convention durch eine offene Darlegung der dabei vorwaltenden aufrichtigen Gesinnungen nicht nur für die geschäftlichen Beziehungen nützlich, sondern auch für die wechselseitigen, besonderen und allgemeinen Interessen beider Theile vortheilhaft erweisen werde.

Ausgefertiget am 1. Giumed-el-Euel der Hedschira 1272 (17. Jänner 1856).

Art. I.

Tutti i diritti, prerogative e privilegi assicurati ai sudditi e navigli austriaci nel Dominio tunisino in virtù dei trattati in data 23 settembre 1725 e 23 dicembre 1748, vengono colla presente riconfermati e garentiti all'Austria all'eccesione delle modificazioni e variazioni che potessero espressamente subire negli Articoli susseguenti.

Art. I.

Alle Rechte, Prärogative und Privilegien, die den österreichischen Unterthanen und Schiffen in dem Gebiete von Tunis, kraft der Verträge vom 23. September 1725 und 23. December 1748 zugesichert sind, werden durch gegenwärtigen Vertrag wieder bestätiget und der österreichischen Regierung garantirt, mit Ausnahme der Modificationen und Abänderungen, die sie ausdrücklich in den nachfolgenden Artikeln erleiden könnten.

Art. II.

Resta determinato e stabilito che l'eccelso Governo austriaco godrà ed otterà senza alcuna restrizione tutti i diritti favori, privilegi e facilitazioni ed altre cose di simile importanza e significato, senza

Art. II.

Es bleibt bestimmt und festgesetzt, daß die hohe österreichische Regierung ohne alle Einschränkung alle Rechte, Begünstigungen, Privilegien, Erleichterungen und andere Dinge ähnlicher Wichtigkeit und Bedeutung ge-

91.

Traktat handlowy między Rządem Jego C. K. Apostolskiéj Mości i Bejem Tunetu,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 91, wydana dnia 20. Maja 1857),

zawarty w rezydencyi Bardo pod Tunetem dnia 17. Stycznia 1856.

Traktat handlowy ustanowiony między wysokim Rządem Austryackim i Rządem Tunetu za pośrednictwem generalnego konsula Jana Kaspara Merlato, umocowanego ku temu przez jego wielce szanowny i wysoki Rząd w nadziei, iż konwencya ta otwartém przedłożeniem zachodzących przy tém szczerych zamiarów okaże się nie tylko pożyteczną dla stosunków handlowych, ale nadto korzystną dla wzajemnych szczególnych i ogólnych interesów Państw obu.

Dan dnia 1. Giumed-el-Euel hegiry 1272 (17. Stycznia 1856).

Art. I.

Wszelkie prawa, prerogatywy i przywileje, zabezpieczone poddanym i okrętom austryackim w terytoryum Tunetu na mocy traktatów z dnia 23. Września 1725 i 23. Grudnia 1748, potwierdzone są i gwarantowane Rządowi Austryackiemu niniejszym traktatem, z wyjątkiem modyfikacyj i zmian, którymby wyraźnie ulegać mogły w artykułach następujących.

Art. II.

Pozostaje rzeczą pewną i ustaloną, iż wysoki Rząd Austryacki używać będzie i otrzyma bez wszelkiego ograniczenia wszystkie prawa, uwzględnienia, przywileje, ułatwienia i inne rzeczy podobnéj ważności i znaczenia, które bez ujmy przyjaznym Rządom albo już są przyznane lub na przyszłość przyznanemi być mogą, dla tego też traktowani będą każdego czasu poddani austryaccy i okręty pod

diminuzione accordate o da accordarsi in avvenire ai Governi amici, e per ciò i sudditi ed i navigli austriaci in ogni epoca ed in qualunque circostanza e sotto ogni aspetto saranno trattati nel Dominio di Tunisi in perfetta parità de' sudditi e de' navigli delle nazioni le più amiche e favorite.

nießen und erlangen wird, die ohne Schmälerung den befreundeten Regierungen entweder schon zugestanden sind, oder künftighin zugestanden werden sollten, und deßhalb werden österreichische Unterthanen und Schiffe jederzeit, unter allen Umständen und in jeder Hinsicht im tunesischen Gebiete in vollkommener Gleichheit mit den Unterthanen und Fahrzeugen der meist befreundeten und meist begünstigten Nationen behandelt werden.

Art. III.

I sudditi di S. M. l'Imperatore d'Austria avranno la facoltà di viaggiare per terra e per mare ed esercitare il commercio in qualunque luogo del Dominio tunisino che desiderassero, e potranno dedicarsi a qualsiasi professione, arte e mestiere loro convenisse e che non riuscisse nocivo al Governo tunisino, senza eccezione, nel modo che è o fosse per esser adottato su questo particolare circa a' sudditi delle Potenze amiche.

Art. III.

Die Unterthanen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich werden die Befugniß genießen, zu Land und zu Wasser zu reisen und den Handel in was immer für einem beliebigen Orte des Gebiethes von Tunis zu treiben, und sich was immer für einer ihnen zusagenden Profession, Kunst, und was immer für einem Handwerke zu widmen, in soferne sich selbe der Tunesischen Regierung nicht nachtheilig erwiesen, ohne Ausnahme, und auf die Art, wie dieß in dieser Beziehung den Unterthanen der befreundeten Mächte gegenüber entweder bereits angenommen ist, oder in der Zukunft angenommen werden könnte.

Art. IV.

Potranno quindi i sudditi austriaci liberamente trafficare con quelli di Tunisi od altri individui stabiliti o di passagio nella Reggenza, in ogni sorta di merci, sieno esse prodotti del territorio tunisino, austriache od estere, dedicandovisi al commercio, comprando da essi, o pure ad essi vendendo, senz' alcum impedimento dal canto del Governo tunisino, su tutti i punti concernenti il traffico in generale ed in particolare, non meno che per l'importazione delle merci e la loro esporta-

Art. IV.

Den österreichischen Unterthanen wird es daher frei stehen, mit jenen von Tunis oder anderen Individuen, die in dem Regierungs-Gebiete entweder ansässig oder durchreisend sind, und die sich dort dem Handel widmen, in allen Gattungen von Waaren ungehindert Verkehr zu treiben, es mögen selbe tunesische, österreichische oder auswärtige Erzeugnisse sein; mit denselben Kauf- und Verkaufsgeschäfte abzumachen, ohne irgend ein Hinderniß von Seite der tunesischen Regierung in Bezug auf die, den Verkehr im

wszelkiemi okolicznościami i w każdym względzie na terytoryum tunetańskiém w zupełnéj równości z poddanemi i statkami narodów najwięcéj zaprzyjaźnionych i uwzględnionych.

Art. III.

Poddani Jego Mości Cesarza Austryackiego uprawnieni będą do podróżowania lądem i morzem i prowadzenia handlu w jakiémbądź polubowném miejscu terytoryum tunetańskiego i poświęcenia się jakiejbądź odpowiedniéj sobie profesyi, sztuce i jakiemukolwiek rzemiosłu, o ile takowi nie okazali się szkodliwemi Rządowi Tunetańskiemu, bez wyjątku i w ten sposób, jakto w téj mierze jest już przyjętém względem poddanych mocarstw przyjaznych, lub na przyszłość przyjętémby być mogło.

Art. IV.

Wolno więc będzie poddanym austryackim prowadzić bez przeszkody handel z poddanemi tunetańskiemi lub innemi indywiduami, osiadłemi w terytoryum rządowém lub przejeżdżającemi a tamże handlowi poświęcającemi się, a to wszelkiemi gatunkami towarów, czy takowe są płodami tunetańskiemi, austryackiemi lub zagranicznemi; wchodzić z niemi w kupno i przedaż bez jakiéjbądź przeszkody ze strony Rządu Tunetańskiego pod względem na dotyczące przemysłu przepisy ogólne i szczególne, jako téż niemniéj względem przywozu i wywozu towarów, tudzież kupna i przedaży hurtem i częściowo; stósować się wszakże mają do wszystkich przepisów i urządzeń finansowych i administracyjnych, którym poddani pomienionych najwięcéj zaprzyjaźnionych i uwzględnionych narodów podlegają lub podlegać będą. Wolno więc będzie na mocy tego poddanym austryackim najmować i dzierżeć domy, magazyny, składy i sklepy i korzystać z wszelkich prestacyj i usług onych tłumaczów i innych osób, któreby do załatwienia

zione e per le compre e vendite all' ingrosso ed al dettaglio, uniformandosi a tutte quelle misure e regolamenti finanziarii ed amministrativi ai qualli vanno od andassero soggetti i sudditi delle mentovate nazioni le più amiche e favorite; in forza di che i sudditi austriaci potranno liberamente appigionare e tener case, magazzini, depositi e botteghe e valersi di quelle prestazioni e del servizio di quegl' interpreti o di altre persone ch'essi stimassero atte al disimpegno de' loro affari e delle loro aziende, il tutto quanto sopra in conformità alle consuetudini locali praticate sinora o da praticarsi in appresso riferentemente ai sudditi dei Governi amici in tutti i siti del dominio di Tunisi.

allgemeinen und insbesondere betreffenden Vorschriften, wie nicht minder hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr der Waaren, und des Kaufes und Verkaufes im Großen und Kleinen; jedoch haben sie sich allen jenen finanziellen und administrativen Maßregeln und Anordnungen zu fügen, denen die Unterthanen der erwähnten meist befreundeten und meist begünstigten Nationen unterworfen sind oder werden sollten. Kraft dessen steht es den österreichischen Unterthanen frei, Häuser, Magazine, Niederlagen und Gewölber zu miethen und innezuhaben und sich aller Leistungen und Dienste jener Dolmetscher oder anderer Personen, die sie zur Schlichtung ihrer Geschäfte oder ihrer Angelegenheiten für tauglich halten sollten, zu bedienen; alles das Vorstehende im Einklange mit den, bezüglich auf die Unterthanen der befreundeten Regierungen in allen Theilen des tunesischen Gebietes, bisher stattgefundenen oder in der Folge in Anwendung zu bringenden Gewohnheiten.

Art. V.

Potranno liberamente i sudditi austriaci importare e trasportare ogni sorta di prodotti o merci in qualunque sito dei Dominii tunisini, con navigli austriaci o altri, e ciò tanto dai paesi austriaci che da ogni altro paese estero, come pure fra porto e porto dei suddetti Dominii tunisini, senza essere tenuti a pagare maggiori imposte e dazii soliti a pagarsi dalle nazioni le più amiche e favorite per consimili merci e prodotti.

Art. V.

Die österreichischen Unterthanen können alle Gattung von Produkten oder Waaren nach was immer für einen Ort der tunesischen Besitzungen mittelst österreichischer oder anderer Fahrzeuge frei ein- und weiter führen, und zwar sowohl von den österreichischen Ländern, als auch von jedem Theile des Auslandes, sowie auch diesen Verkehr zwischen einem und dem anderen Hafen des obbesagten tunesischen Regierungsgebietes treiben, ohne daß sie verhalten seien, höhere Abgaben und Zollgebühren zu zahlen, als jene, die gewöhnlich von den meist befreundeten und meist begünstigten Nationen für dergleichen Waaren und Produkte entrichtet werden.

ich spraw i interesów za zdolne poczytać mogły, wszystko to w zgodności ze zwyczajami, będącemi dotąd w używaniu względem poddanych Rządów zaprzyjaźnionych we wszystkich częściach terytoryum tunetańskiego, lub na przyszłość zastósowanie mieć mogącemi.

Art. V.

Wolno jest poddanym austryackim przywozić i daléj prowadzić wszelkiego rodzaju płody i towary do jakiegobądź miejsca posiadłości tunetańskich na statkach austryackich lub innych, a to tak z krajów austryackich, jako téż z którejkolwiek innéj strony z zagranicy i prowadzić także handel ten w portach pomienionego tunetańskiego terytoryum rządowego, nie będąc przytém obowiązani opłacać wyższych danin i należytości cłowych nad te, które opłacane są zwykle przez najwięcéj zaprzyjaźnione i uwzględnione narody od podobnych towarów i płodów.

Art. VI.

Sarà lecito ai sudditi austriaci di soggiornare e viaggiare in tutte le parti dipendenti dal Governo tunisino a loro pieno piacimento, e saranno anche loro fornite al caso di motivato bisogno delle scorte pe' loro viaggi, e ciò pure in caso che il loro viaggio sie per diporto, e potranno liberamente abbandonare il paese, quando credono, trasportando, come lor piace, tutti i loro averi e sostanze senza impedimento alcuno; ma se fra coteste sostanze ed averi vi fossero comprese delle merci soggette a consueti dazii d' estrazione, in tal caso dovranno soddisfarli.

Art. VI.

Es wird den österreichischen Unterthanen gestattet sein, in allen von der tunesischen Regierung abhängigen Theilen nach ihrem vollen Belieben sich aufzuhalten und herumzureisen; es werden ihnen auch im Falle einer gegründeten Nothwendigkeit Behufs ihrer Reisen Bedeckungen beigeschafft werden, und dieß auch in dem Falle, als sie eine Lustreise unternehmen sollten; sie können auch das Land ungehindert verlassen, wenn sie es für gut finden, und auch nach ihrem Belieben all' ihr Hab und Gut, ohne irgend ein Hinderniß fortführen; wenn jedoch unter diesem Hab und Gut sich Waaren befinden sollten, die den üblichen Ausfuhrzöllen unterworfen sind, so sind sie in einem solchen Falle gehalten dieselben zu entrichten.

Art. VII.

Nel caso che il Governo tunisino volesse inibire l' importazione di qualche genere o merce, o vietarne l' esportazione dai suoi Dominii, ne sarà dato communicazione al Console austriaco due mesi avanti di esser messa in vigore.

Art. VII.

Falls die tunesische Regierung die Einfuhr irgend einer Art von Waaren oder deren Ausfuhr aus ihren Besitzungen verbieten wollte, so wird hievon Mittheilung an den österreichischen Consul zwei Monate früher, als diese Maßregel in Kraft tritt, gemacht werden.

Art. VIII.

I bastimenti austriaci avranno la facoltà di approdare, caricare e scaricare tutto o porzione del loro carico in qualunque porto tunisino a ciò destinato a riguardo delle nazioni le più amiche e favorite, e di rifugiarsi in caso di temporali o d' inseguimento di nemici, in tutti i porti, rade e lidi del Dominio tunisino che incontrassero, per la loro sicurezza e salvezza, e vi sarano trattati con tutti quei riguardi che vi sono accordati o che vi sarebbero per accordarsi a

Art. VIII.

Die österreichischen Handelsschiffe werden die Befugniß genießen, in was immer für einem tunesischen, mit Rücksicht auf die meist befreundeten und begünstigten Nationen hiezu bestimmten Hafen zu landen, das Ganze oder einen Theil ihrer Fracht auszuladen und sich im Falle eines Sturmes oder einer Verfolgung von Feinden nach allen Häfen, Rheden und Küsten des tunesischen Gebietes, denen sie begegnen dürften, behufs ihrer Sicherheit und Rettung zu flüchten, und sie werden dort mit allen jenen Rücksichten

Art. VI.

Dozwoloném będzie poddanym austryackim przebywać i podróżować wedle zupełnego upodobania we wszystkich częściach podległych Rządowi tunetańskiemu; w razie uzasadnionéj potrzeby dostarczony im także będzie dla podróżowania konwój, a to nawet w tym przypadku, gdyby tylko dla rozrywki podróż przedsięwziąść mieli; mogą oni także bez przeszkody opuścić kraj, jeźli to za dobre uznają i wedle upodobania bez wszelakiéj przeszkody wyprowadzić całe swe miano; gdyby zaś w substancyi téj znajdować się miały towary, podlegające zwyczajnym cłom wywozowym, tedy obowiązani są w tym wypadku takowe zapłacić.

Art. VII.

Gdyby Rząd tunetański chciał zakazać, przywozu pewnego rodzaju towarów lub wywozu z swych posiadłości, tedy uczyniona będzie w tym względzie komunikacya konsulowi austryackiemu dwa miesiące przed wprowadzeniem w życie takowego rozporządzenia.

Art. VIII.

Handlowe okręty austryackie mają prawo zawinąć do jakiegobądź portu tunetańskiego, przeznaczonego ku temu ze względem na najwięcéj zaprzyjaźnione i uwzględnione narody, wyłożyć całość lub część ładunku i schronić się na wypadek burzy lub pogoni nieprzyjacielskiéj do wszystkich portów, stanowisk i pobrzeży terytoryum tunetańskiego, któreby napotkać mogły, celem swego bezpieczeństwa i ratunku, a tam traktowani będą wszelkiemi onemi względami, które przyznane są okrętom narodów najwięcéj zaprzyjaźnionych i uwzględnionych lub na przyszłość przyznanemi być mogą, tak pod względem opłacania należytości, jako téż względem ułatwień, odnoszących się do wzmiankowanego ładowania i wyładowania w przeznaczonych ku temu jak wyżéj powiedziano portach, podczas całego przeciągu ich pobytu w tych portach. Oprócz tego nie mogą austryaccy kapitanowie okrętu być zmuszani, przebywać dłużéj, lub ładować towar,

bastimenti delle nazioni le più amiche, tanto circa il pagamento de' diritti quanto alle facillitazioni relative a' contemplati carichi e discarichi, nei porti a ciò destinati come sopra, per tutto il tempo della loro stazione negli indicati porti. Oltracciò i Capitani dei naviglii austriaci non potranno esser costretti a trattenersi nè quindi a caricare veruna merce od altro articolo appartenente al Governo tunisino od a qualsiasi altro, che a loro volontà; e qualora poi nel loro approdo ne' preaccennati luoghi non eseguissero alcun' operazione commerciale, non pagheranno alcuna tasa o diritto.

behandelt werden, die den Schiffen der meist befreundeten oder begünstigten Nationen zugestanden sind, oder in der Folge zugestanden werden sollten, sowohl hinsichtlich der Entrichtung von Gebühren, als auch hinsichtlich der Erleichterungen, die auf das gedachte Ein- und Ausladen in den hiezu, wie oben gesagt, bestimmten Häfen, während der ganzen Dauer ihres Aufenthaltes in diesen Häfen, Bezug haben. Ueberdieß können die österreichischen Schiffscapitäne nicht gezwungen werden, länger zu verweilen, oder irgend eine der tunesischen oder irgend einer anderen Regierung gehörige Waare, oder andere Artikel zu laden, außer mit ihrem freien Willen, und sollten sie während ihrer Landung in den obenbezeichneten Orten kein Handelsgeschäft abschließen, so werden sie keine Taxe oder Gebühr entrichten.

Art. IX.

Le merci importate od esportate con navigli austriaci, e quelle importate o esportate da e per porti austriaci o dirette a sudditi austriaci dimorandi nel Dominio di Tunisi o da questo spedite con qualunque siasi bandiera, non pagheranno alla loro importazione od esportazione dazii nè diversi nè maggiori di quelli delle nazioni le più amiche e favorite. Anche le merci che giungessero da qualsivoglia paese e con qualsivoglia bandiera, quand' anche da e di paesi nemici ed in guerra col Governo tunisino, qualora fossero dirette ad un negoziante od altro suddito austriaco qualunque, non pagheranno che il dazio obbligatorio alle nazioni più amiche e favorite senz' altra contribuzione qualunque.

Art. IX.

Die mit österreichischen Schiffen eingeführten, oder ausgeführten, und die nach oder von österreichischen Häfen eingeführten oder ausgeführten, oder an, in dem Bereiche von Tunis wohnhafte, österreichische Unterthanen gerichteten, oder von dort unter was immer für einer Schiffsflagge beförderten Waaren werden bei ihrer Ein- oder Ausfuhr weder verschiedene noch größere Zölle entrichten, als die meist befreundeten und meist begünstigten Nationen zahlen. Auch jene Waaren, die aus welch' immer für einem Lande und unter was immer für einer Schiffsflagge, wenn auch aus feindlichen und mit der tunesischen Regierung im Kriege befindlichen Ländern einlangen, wenn sie nur an einen österreichischen Kaufmann, oder irgend einen anderen österreichischen Unterthan gerichtet sind, werden, ohne irgend eine an-

należący Rządowi tunetańskiemu lub jakiemubądź innemu, lub téż inny artykuł, wyjąwszy z ich własną wolą, a gdyby podczas lądowania w oznaczonych wyżéj miejscach nie odbyli żadnéj operacyi handlowéj, tedy nie ulegną żadnéj taksie lub należytości.

Art. IX.

Towary wprowadzane lub wyprowadzane na okrętach austryackich i wprowadzane lub wyprowadzane do portów austryackich lub z onych, lub wystósowane do poddanych austryackich, zamieszkałych w terytoryum Tunetu, lub wywożone ztamtąd pod jakąkolwiek banderą okrętową nie będą opłacać w przywozie lub wywozie ani innych, ani większych ceł od tych, jakie opłacają najwięcéj zaprzyjaźnione i uwzględnione narody. Owe także towary, które przybywają z jakiegokolwiek kraju i pod jakąkolwiek banderą okrętową, chocby z krajów nieprzyjacielskich i zostających w wojnie z Rządem tunetańskim, jeżeli tylko wystósowane są do kupca austryackiego lub jakiegobądź innego austryackiego poddanego, zapłacą bez wszelkiéj innéj opłaty, tylko cło takie, jakiemu podlegają najwięcéj zaprzyjaźnione i uwzględnione narody.

dere Abgabe, nur jenen Zoll zahlen, dem die meist befreundeten und meist begünstigten Nationen unterworfen sind.

Art. X.

Le merci trasportate in tempo di guerra fra Potenze estere sopra un bastimento austriaco o tunisino non potranno mai esser sequestrate da alcuna delle Parti contraenti per motivo gi ostilità. Istessamente dovranno esser rispettate dalle parti contraenti le merci trasportate in tempo di guerra fra Potenze estere da un bastimento sotto qualsivoglia altra bandiera, fosse anche quella di un paese nemico, purchè si verifichi che il proprietario o lo speditore od il consegnatario di tali merci fosse un suddito austriaco o tunisino.

Art. X.

Die zur Zeit eines, zwischen auswärtigen Mächten ausgebrochenen Krieges auf einem österreichischen oder tunesischen Schiffe verführten Waaren können von einem der vertragschließenden Theile auf Grund der Feindseligkeit nie mit Beschlag belegt werden. Ebenso müssen von den contrahirenden Theilen die zur Zeit eines Krieges zwischen auswärtigen Mächten von einem unter was immer für einer anderen Schiffsflagge, wäre dieselbe auch die Flagge eines feindlichen Landes, verführten Waaren respectirt werden; nur muß es erweißbar sein, daß der Eigenthümer, der Uebersender, oder der Uebernehmer der fraglichen Waaren ein österreichischer oder tunesischer Unterthan sei.

Art. XI.

Ogni naviglio austriaco che avesse la disgrazia (Dio nol voglia) di naufragare o di arenarsi sulle coste del Dominio di Tunisi, riceverà per quanto possibile i piu pronti soccorsi et i viveri de' quali potesse aver bisogno, obbligandosi inoltre il Governo di Tunisi di prendere in una tale occorrenza le più efficaci e necessarie misure per assicurare e garantire le vite delle persone, come pure il carico, le proprietà e gli effetti del naviglio naufragato od arenato, ed in tal caso per rapporto a tutto ciò che in tali circostanze potrebbe concernere ed essere applicabile al rifacimento dei danni causati, agli individui ed agli effetti da predoni, assassini ed altra cotal gente, dopo comprovato e constatato il fatto, saranno esattamente applicati i Trat-

Art. XI.

Jedes österreichische Fahrzeug, welches das Unglück haben sollte (was Gott verhüten wolle), an den Küsten des Gebietes von Tunis Schiffbruch zu leiden oder zu stranden, wird, so viel möglich, die schleunigsten Hilfeleistungen und die Lebensmittel erhalten, deren es bedürfen sollte, und die Regierung von Tunis verpflichtet sich überdieß, bei einem solchen Vorfalle die wirksamsten und nothwendigsten Maßregeln zu ergreifen, um das Leben der Personen, wie auch die Ladung, das Eigenthum und die Effecten des schiffbrüchigen oder gestrandeten Fahrzeuges in Sicherheit zu bringen und zu garantiren, und in diesem Falle werden, in Bezug auf Alles, was unter solchen Umständen die Ersetzung der den Individuen und den Effecten durch Räuber, Mörder und anderes

Art. X.

Towary prowadzone na tunetańskim lub austryackim okręcie podczas wybuchłéj między zagranicznemi Mocarstwami wojny, nie mogą być nigdy zajęte przez jednę ze Stron kontraktujących na mocy kroków nieprzyjaźnych. Tak samo szanowane będą przez strony kotraktujące w czasie wojny między Mocarstwami zagranicznemi towary, prowadzone pod jakąkolwiek banderą okrętową, choćby ta była banderą kraju nieprzyjacielskiego; dowiedzioném tylko być musi, iż właściciel, przesyłacz lub odbiorca towarów dotyczących jest poddanym austryackim lub tunetańskim.

Art. XI.

Każdy statek austryacki ulegający nieszczęściu (czego broń Boże) rozbicia lub rzucenia na brzegi terytoryum Tunetu, otrzyma o ile można najspieszniejszą pomoc i żywności, jakichby potrzebował, a Rząd Tunetu obowiązuje się nadto przedsięwziąść w takim przypadku najskuteczniejsze i najpotrzebniejsze środki ku zabezpieczeniu i zagwarantowaniu życia osób, jako téż ładunku, własności i rzeczy statku rozbitego lub wyrzuconego, a w wypadku takim zastósowane będą względem wszystkiego, co się w takich okolicznościach dotyczy wynagrodzenia szkody, zrządzonéj indywiduom i rzeczom przez rozbójników, morderców i inną tego rodzaju zgraję, i coby przytém mogło mieć zastósowanie po sprawdzeniu i konstatowaniu faktu, traktaty istniejące lub one, któreby na przyszłość zawartemi być mogły z narodem najwięcéj zaprzyjaźnionym i uwzględnionym.

tati esistenti o che potessero esser stipulati in appresso colla nazione la più amica e favorita.

Art. XII.

Se un bastimento austriaco si trovasse in qualunque porto tunisino ancorato alla portata del cannone de' suoi forti, esso sarà protetto in quanto compatibilmente possibile, e se parimenti fosse inseguito da un naviglio di qualsisia nazione o Governo co' quali l'Austria potesse essere in guerra, il Governo tunisino lo difenderà e proteggerà dall' aversario ed impedirà con ogni mezzo in suo potere, affinchè non ne resti preso o danneggiato, tanto che sarà possibile, senza però che il detto Governo possa rendersi responsabile d'un risultato contrario alla difesa prestata. Lo stesso seguira in Austria, se un simile caso succedesse a qualche naviglio tunisino.

Art. XIII.

Il Governo austriaco potrà stabilire de Consoli, Vice-Consoli, Agenti consolari ed Interpreti in tutti i luoghi del Dominio tunisino che crederà opportuni e dove fossero stabiliti degli Agenti degli eccelsi Governi amici, per assistervi nei loro bisogni i negozianti, i capitani e marinaj e tutti i sudditi austriaci, sen tirne le differenze e deciderle, senza che nessun' Autorità del Paese possa mai im-

derlei Gesindel zugefügten Schäden betreffen und dabei anwendbar befunden werden könnte, nachdem das Faktum richtig befunden und constatirt worden, genau die bestehenden, oder jene Traktate in Anwendung gebracht werden, welche in der Folge mit der meist befreundeten und meist begünstigten Nation abgeschlossen werden könnten.

Art. XII.

Wenn ein österreichisches Schiff in was immer für einen Hafen von Tunis auf Kanonenschußweite seiner Forts vor Anker sich befinden sollte, so wird es so viel als thunlich geschützt werden, und ebenso, sollte es von einem Fahrzeuge welch' immer Nation oder Regierung verfolgt werden, mit denen Oesterreich im Krieg sein könnte, wird die tunesische Regierung, so viel als es möglich sein wird, es gegen den Feind vertheidigen und mit allen in ihrer Macht liegenden Mitteln verhindern, daß es von diesen gekappert oder beschädiget werde, ohne jedoch, daß die besagte Regierung für ein der geleisteten Vertheidigung entgegengesetztes Resultat verantwortlich gemacht werden könne. Dasselbe wird in Oesterreich stattfinden, wenn ein ähnlicher Fall einem tunesischen Fahrzeuge begegnen sollte.

Art. XIII.

Die österreichische Regierung wird in allen Orten des tunesischen Gebietes Consuln, Vice-Consuln, Consular-Agenten und Dolmetsche einsetzen können, wo sie es für geeignet hält, und wo Agenten der hohen befreundeten Regierungen eingesetzt sind, um den Handelsleuten, Capitänen und Schiffsleuten und allen österreichischen Unterthanen in ihren Nöthen behilflich zu sein, ihre Streitigkeiten anzuhören und sie zu schlichten, oh-

Art. XII.

Jeżeliby okręt Austryacki w jakimkolwiek porcie tunetańskim stać miał na kotwicy w odległości strzału działowego od jego warowni, tedy zasłaniany będzie wedle możności, i takoż, gdyby ściganym był przez statek jakiegokolwiek narodu lub Rządu, z któremiby Austrya wojnę prowadzić mogła, bronić go będzie Rząd tunetański przeciw nieprzyjacielowi wedle możności i przeszkadzać wszelkiemi w mocy jego zostającemi środkami, ażeby przez tych nie był ujęty lub uszkodzony, nie czyniąc wszakże odpowiedzialnym pomienionego Rządu za rezultat przeciwny danéj obronie. Toż samo w Austryi będzie miało miejsce, gdyby podobny przypadek zdarzyć się miał okrętowi tunetańskiemu.

Art. XIII.

Rząd Austryacki ustanawiać będzie konsulów, wicekonsulów, agentów konsularnych i tłumaczów we wszystkich miejscach terytoryum tunetańskiego, gdzie to za stósowne poczyta, i gdzie ustanowieni są agenci wysokich Rządów zaprzyjaźnionych dla niesienia w potrzebie pomocy kupcom, kapitanom i marynarzom i wszystkim poddanym austryackim, dla wysłuchania i załatwienia ich sporów, w czém żadna władza krajowa nie będzie mogła stawać im na przeszkodzie, przeciwnie dana im będzie bezpośrednio pomoc i asystencya, skoro jéj od władz miejscowych zażądają konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsularni, by decyzye swe wprowadzić w wykonanie.

pedirneli, ma bensì ogni qualvolta i Consoli, Vice-Consoli, Agenti consolari domandassero ajutoo asist enza da parte delle Autorità locali per fare eseguire le loro decisioni, verrà ad essi immediatamente accordata.

ne daß irgend eine Behörde des Landes sie je daran hindern könne, wohl aber wird ihnen Hilfe oder Beistand unmittelbar bewilliget, so oft die Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten sie von Seite der Local-Behörden verlangen sollten, um ihre Entscheidungen in Vollzug zu setzen.

Art. XIV.

Nascendo delle contestazioni fra un austriaco ed un tunisino tanto di natura commerciale che civile (non criminale nè corezionale) verrà da S. A. il Bey definita alla presenza del Console austriaco e colla sua concorrenza, dichiarandosi peranco convenuto che qualunque altra procedura diversa dalla testè contemplata che esistesse attualmente o che in avvenire venise introdotta nel trattamento rispettivo di qualunque altra nazione, dovrà essere addottata per i sudditi austriaci, senza eccezione, tostochè il Governo austriaco lo richieda.

Art. XIV.

Wenn Zwistigkeiten zwischen einem Oesterreicher und einem Tunesen von commercieller oder bürgerlicher (nicht crimineller, noch correctioneller) Natur entstehen, so werden sie von Sr. Hoheit dem Bei in Gegenwart des österreichischen Consuls und mit dessen Mitwirkung entschieden, und es wird sogar auch als vereinbart erklärt, daß jede andere von der seither beachteten verschiedene Verfahrungsweise, welche gegenwärtig üblich wäre, oder in der Folge in der Behandlung bezüglich jeder anderen Nation eingeführt werden würde, für die österreichischen Unterthanen ohne Ausnahme wird angenommen werden müssen, sobald die österreichische Regierung es verlangen sollte.

Art. XV.

La cognizione dei delitti che venissero commessi da sudditi austriaci sul territorio tunisino, non meno che le contravvenzioni ale leggi di polizia o ad altri regolamenti, sarà devoluta al Console, e la relativa punizione del colpevole avrà luogo per mezzo del suo Console ed in concorrenza con S. A. il Bey, e nel caso che qualche delinquente fuggisse dalla carcere del Consolato o d'altra, il Console non ne sarà responsabile in alcun modo.

Art. XV.

Die Erkennung über Verbrechen, welche von österreichischen Unterthanen auf tunesischem Gebiete begangen werden, ebenso wie die Uebertretungen der Polizeigesetze oder anderer Verordnungen werden dem Consul übertragen, und die bezügliche Bestrafung des Schuldigen wird mittelst seines Consuls und in Uebereinstimmung mit Seiner Hoheit dem Bei statthaben, und in dem Falle, daß ein Verbrecher aus dem Consulats- oder einem anderen Kerker entfliehen sollte, wird der Consul in keinerlei Weise dafür verantwortlich sein.

Art. XIV.

Jeżeli powstaną zatargi między Austryakiem i Tunetaninem natury handlowéj lub cywilnéj (nie karnéj ani poprawczéj), tedy rozstrzygnione będą przez Jego Wysokość Beja w obecności konsula austryackiego i za tegoż spółdziałaniem, deklaruje się téż za rzecz konwencyi, iż każda inna procedura, różniąca się od zachowywanéj dotąd, którąby obecnie była w używaniu lub zaprowadzoną była na przyszłość w postępowaniu względem każdego innego narodu, przyjętą będzie dla poddanych austryackich bez wyjątku, skoroby tego Rząd Austryacki zażądał.

Art. XV.

Uznawanie względem zbrodni, popełnionych przez poddanych austryackich na terytoryum tunetańskiém, takoż przestępstwa ustaw policyjnych lub innych rozporządzeń powierza się konsulowi, a dotyczące ukaranie winnego odbędzie się za sprawą jego konsula i udziałem Jego Wysokości Beja, na wypadek zaś, gdyby zbrodzień zbiedz miał z więzienia konsulatu lub innego, konsul żadnym sposobem za to odpowiedzialnym nie będzie.

Art. XVI.

I prodotti degli Stati austriaci non saranno assoggettati in tutto il Dominio tunisino ad altri dazii, diritti o usi oltre a quelli che sono stabiliti riguardo ai prodotti degli altri grandi Governi amici. E tutti i privilegi, favori e riguardi che potessero esser accordati ad un altro Governo amico in qualunque luogo della Reggenza a vantaggio de'suoi sudditi, loro merci, loro prodotti, commercio e navigazione, o tutt'altre facilitazioni s'intenderanno accordati all'eccelso Governo austriaco senza diminuzione.

Art. XVI.

Die Produkte der österreichischen Staaten werden in dem ganzen tunesischen Gebiete keinen anderen Zöllen, Auflagen oder herkömmlichen Abgaben unterworfen, als jenen, welche hinsichtlich der Produkte der anderen befreundeten Regierungen festgesetzt sind. Und alle Privilegien, Begünstigungen und Rücksichten, die einer anderen befreundeten Regierung an was immer für einem Orte des Regierungsbereiches zum Vortheile ihrer Unterthanen, ihrer Waaren, ihrer Produkte, des Handels und der Schifffahrt bewilliget werden sollten, oder alle anderen Erleichterungen werden der hohen österreichischen Regierung selbstverständlich ohne Beschränkung eingeräumt.

Art. XVII.

Se qualche suddito austriaco venisse a morire in qualsivoglia luogo del teritorio tunisino, il Console austriaco o suoi delegati saranno quelli che dovranno raccogliere la sua successione a benefizio de'suoi eredi o di chi di ragione, senza che verun'altra Autorità possa ingerirvisi.

Art. XVII.

Wenn ein österreichischer Unterthan in was immer für einem Orte des tunesischen Gebietes sterben sollte, so sind der österreichische Consul oder dessen Abgeordneten Diejenigen, welche den Nachlaß zu Gunsten der Erben desselben oder des dazu Berechtigten in Empfang zu nehmen haben, ohne daß irgend eine andere Behörde sich in die Sache wird einmischen dürfen.

Art. XVIII.

Se qualche suddito austriaco contraesse dei debiti, ipoteche od altri simili impegni, il Console non ne sarà responsabile a meno che non vi si fosse obbligato per iscritto.

Art. XVIII.

Wenn irgend ein österreichischer Unterthan Schulden machen, Hypotheken oder andere ähnliche Verpflichtungen eingehen sollte, so wird der Consul dafür nicht verantwortlich sein, außer er habe sich schriftlich hiezu verpflichtet.

Art. XIX.

Se in futuro nascesse qualche dubbio sull'interpretazione di qualcuno degli Articoli del presente Trattato, resta convenuto che a Tunisi la sua interpretazione

Art. XIX.

Wenn in Zukunft über die Auslegung eines der Artikel des gegenwärtigen Tractates sich ein Zweifel erheben sollte, so bleibt festgesetzt, daß in Tunis die Auslegung da-

Art. XVI.

Płody Państw Austryackich nie będą ulegać w całém terytoryum tunetańskiém żadnym innym cłom, daninom i zwyczajowym opłatom, tylko tym, które ustanowione są względem płodów innych Rządów zaprzyjaźnionych. A wszystkie przywileje, względy i prerogatywy, któreby innemu zaprzyjaźnionemu Rządowi w jakiémkolwiek miejscu terytoryum rządowego przyznane być miały na korzyść jego poddanych, towarów, płodów, handlu i żeglugi, lub wszelkie inne ułatwienia nadane będą same przez się bez ograniczenia Wysokiemu Rządowi Austryackiemu.

Art. XVII.

Gdyby poddany austryacki umrzeć miał w którémkolwiek miejscu terytoryum tunetańskiego, tedy konsul austryacki lub tegoż delegowani wezmą po nim spadek na rzecz spadkobierców lub uprawnionego ku temu, do któréj to sprawy żadna inna władza mięszać się nie będzie.

Art. XVIII.

Gdyby jaki poddany austryacki miał zaciągnąć długi, zapisać hipoteki lub inne podobne zobowiązania, tedy konsul za to odpowiedzialnym nie będzie, chyba że się piśmiennie do tego zobowiązał.

Art. XIX.

Jeżeliby na przyszłość w wykładaniu którego z artykułów niniejszego traktatu powstać miała wątpliwość, ustanawia się tedy, ażeby w Tunecie interpretacya ta nastąpiła na korzyść austryackich, w Austryi na korzyść tunetańskich poddanych.

dovrà esser in vantaggio de'sudditi austriaci ed in Austria in vantaggio de'tunisini.

Art. XX.

È dippiù convenuto che dopo di aver stipulato la presente benaugurata Convenzione (che preghiamo l'Onnipotente possa riuscire vantaggiosa ad ambo le Parti contraenti per conservarne ed accrescerne l'amicizia coll'andar dei tempi) sarà essa firmata e quindi spedita all'eccelso e rispettato Governo austriaco per esser rivestita della sua ratifica ed approvazione. Possa Esso esser salvo da ogni soggetto d'inquietudine e godere perennemente di alto rispetto nelle più lontane e più vicine parti della terra!

Scritto quanto sopra e ratificato e si obbliga di porlo in esecuzione il povero inverso l'Onnipotente Iddio, il suo servo il Muscir Muhamed Bascià Bey, possessore del Dominio di Tunisi, alla residenza del Bardo, il primo di Giumed el-Euel dell'anno mille duecento settantadue dell'Egira, corrispondente al diciassette gennajo mille, ottocento cinquanta sei.

(L. S.) G. G. Merlato m. p.

In conformità di una speciale autorizzazione di Sua Maestà imperiale e reale apostolica confermiamo e ratifichiamo

Noi Carlo Conte di Buol-Schauenstein della detta Sua Maestà effettivo Consigliere intimo, Presidente della Conferensa dei Ministri e Ministro della Casa

von zum Vortheile der österreichischen und in Oesterreich zum Vortheile der tunesischen Unterthanen geschehen müsse.

Art. XX.

Ferner ist bestimmt, daß, wenn die gegenwärtige unter guter Vorbedeutung abgefaßte Convention (und wir bitten den Allmächtigen, daß sie für beide contrahirende Theile zur Erhaltung und im Laufe der Zeiten zur Vergrößerung ihrer Freundschaft sich vortheilhaft bewähren könne) wird festgesetzt worden sein, dieselbe unterzeichnet und dann der hochverehrlichen österreichischen Regierung zugesendet werde, um mit ihrer Ratification und Genehmigung bekleidet zu werden. Möge dieser Tractat entfernt sein, irgend einen Grund zur Befürchtung abzugeben, und für immerwährende Zeiten bei den entferntesten und nächsten Theilen der Erde hohe Achtung genießen.

Alles was hier oben geschrieben und ratificirt ist, verbindet sich in Ausführung zu bringen, der Arme dem Allmächtigen Gotte gegenüber, sein Diener der Muscir Muhamed Bascia Bey, Besitzer des Gebietes von Tunis, in der Residenz del Bardo am 1. des Giumed-el-Euel des Jahres 1272 der Hedschira, entsprechend dem 17. Jänner 1856.

(L. S.) G. G. Merlato m. p.

In Gemäßheit einer besonderen Ermächtigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät bestätigen und ratificiren

Wir Carl Graf von Buol-Schauenstein, Seiner besagten k. k. Majestät wirklicher geheimer Rath, Präsident der Minister-Conferenz und Minister des kaiserlichen

Art. XX.

Postanawia się niemniéj, ażeby, skoro niniejsza, pod dobrą wróżbą ułożona konwencya (a błagamy Wszechmocnego, iżby się dla obu Stron kontraktujących ku utrzymaniu a w biegu czasów ku pomnożeniu ich przyjaźni korzystną być okazała) ustanowioną zostanie, takowa była podpisaną i następnie przesłaną wielce szanownemu Rządowi Austryackiemu, by otrzymała jego ratyfikacyą i uznanie. Oby traktat ten nie dawał najmniejszego powodu do obawy, i doznawał wysokiego poważania na czasy wieczyste w najodleglejszych i najbliższych częściach ziemi.

Wszystko co tu wyżéj jest spisaném i ratyfikowaném obowiązuje się wprowadzić w wykonanie, ubogi w obec Wszechmocnego Boga, sługa Jego Muscir Muhamed Bascia Bey, posiadacz terytoryum tunetańskiego w rezydencyi Bardo 1. Giumed-el-Euel roku 1272 hegiry, odpowiednio 17. Stycznia 1856.

(L. S.) J. K. Merlato m. p.

Na mocy szczególnego upoważnienia Jego C. K. Apostolskiej Mości zatwierdzamy i ratyfikujemy:

Karol hrabia Buol-Schauenstein, Jego C. K. Mości rzeczywisty tajny Radca, Prezydent konferencyi Ministrów tudzież Minister Domu Cesarskiego i Spraw Zagranicznych, konwencyą niniejszą zawartą dnia 17. Stycznia 1856 r. (1. Giumed-el-Euel 1272 hegiry), przyrzekając oraz dokładne i wierne wykonanie onéj ze

imperiale e degli affari esteri — la precedente Convenzione conchiusa in Tunisi li 17. gennajo 1856 (1 di Giumed el-Euel 1272 dell' Egira) promettendo in pari tempo l'esatta e fedele esecuzione della stessa per parte del Governo della prelodata Sua Maestà.

In virtù di ciò abbiamo firmato la presente dichiarazione e l'abbiamo fatta munire del sigillo dell'imperial Ministero degli affari esteri.

Così fatto a Vienna li 10. marzo mille ottocento cinquanta sette.

Conte **Buol-Schauenstein** m. p.

Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, die vorstehende am 17. Jänner 1856 (1. Giumed-el-Euel 1272 der Hedschira) abgeschlossene Convention, indem wir zugleich die genaue und getreue Ausführung derselben von Seite der Regierung Seiner vorbelobten Majestät versprechen.

Urkund dessen haben Wir die gegenwärtige Erklärung unterzeichnet und mit dem Siegel des kaiserlichen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten versehen lassen.

So geschehen in Wien am 10. März 1857.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

92.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Belgien, Frankreich, Großbritannien, Hannover, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, den Niederlanden, Preußen, Rußland, Schweden, dann den Hansestädten Lübeck, Bremen, und Hamburg und Dänemark,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 92, ausgegeben am 20. Mai 1857),

wegen Aufhebung des Sundzolles.

(Geschlossen zu Kopenhagen am 14. März 1857; in den österreichischen und dänischen Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 14. April 1857.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-

strony Rządu Jego C. K. wyżéj pochwalonéj Mości.

W dowód tego podpisaliśmy niniéjszą konwencyą i kazali opatrzyć pieczęcią Cesarskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Dan w Wiédniu dnia 10. Marca 1857.

Hrabia **Buol-Schauenstein.**

92.

Traktat Rządowy między Austryą, Belgiją, Francyją, Wielką-Brytaniją, Hannowerem, Meklenburgiją Skwirczyńską, Oldenburgiem, Niderlandami, Prusami, Rosyją, Szwecyją, tudzież miastami anzeatyckiemi Lubeką, Bremą i Hamburgiem a Daniją,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 92, wydana dnia 20. Maja 1857).

w przedmiocie zniesienia cła Zundskiego.

(Zawarty w Kopenhadze na dniu 14. Marca 1857 r.; tamże w zamian wzięty w ratyfikacyach Austryackich i Duńskich na dniu 14. Kwietnia 1857 r.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator; **Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-**

gnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Plenipotentiarium Nostrum atque Angliae, Regni Belgarum, Franciae, Hannoverae, Hollandiae, Magni Ducatus Megalopolitani et Oldenburgici, Prussiae, Russiae, Sueciae atque urbium foederatarum Plenipotentiarios ex una parte, ex altera autem parte, Regni Danici Commissarium, de portoriis atque vectigalibus in freto Danico ac fretis Balticis huc usque exactis, redimendis die 14. Martii anni currentis Hafniae conventio conclusa fuit, articulis octo consistens tenoris ad verbum sequentis:

Urtext.	**Uebersetzung.**
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, d'une part	Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König von Niederlande, Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser aller Reußen, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, einerseits; und
et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part;	Seine Majestät der König von Dänemark, anderseits;
Etant animés d'un égal désir de faciliter et d'accroître les relations commerciales et maritimes qui existent actuellment entre Leurs Etats respectifs, ou par leur intermédiaire, tout au moyen de la sup-	in gleichem Maße von dem Wunsche durchdrungen, die dermalen zwischen ihren betreffenden Staaten bestehenden oder durch dieselben vermittelten Handelsverbindungen und den Verkehr zur See zu erleichtern und

gnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Plenipotentiarium Nostrum atque Angliae, Regni Belgarum, Franciae, Hannoverae, Hollandiae, Magni Ducatus Megalopolitani et Oldenburgici, Prussiae, Russiae, Sueciae atque urbium foederatarum Plenipotentiarios ex una parte, ex altera autem parte, Regni Danici Commissarium, de portoriis atque vectigalibus in freto Danico ac fretis Balticis huc usque exactis, redimendis die 14. Martii anni currentis Hafniae conventio conclusa fuit, articulis octo consistens tenoris ad verbum sequentis:

Przekład.

Jego Mość Cesarz Austryjacki, Król Węgierski i Czeski, Jego-Mość Król Belgijczyków, Jego-Mość Cesarz Francuzów, Jéj-Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Jego-Mość Król Hanoweru, Jego Królewska Wysokość Wielki-Książę Meklemburgsko-Skwierzyński, Jego Królewska Wysokość Wielki-Książę Oldenburgski, Jego-Mość Król Niderlandów, Jego-Mość Król Pruski, Jego-Mość Cesarz Wszech-Rossyj, Jego-Mość Król Szwecyi i Norwegii, tudzież Senaty wolnych i anzeatyckich miast Lubeki, Bremy i Hamburga, z jednéj a

Jego-Mość Król Duński, z drugiéj strony;

ożywieni w równym stopniu chęcią ułatwienia i podniesienia stósunków handlowych i obrotu na morzu, jakie obecnie istnieją albo wprost między Ich Państwami dotyczącemi, albo przez Ich pośrednictwo, a to tak przez zupełne po wszystkie czasy zniesienie wszelkiego cła, pobiéranego od obcych okrętów i ich ładunków w przeprawie przez Zund i oba Bełty, jak przez zniżenie cła od towarów,

pression complète et à jamais de tout droit perçu sur les navires étrangers et leurs cargaisons à leur passage par le Sund el les Belts, qu'au moyen d'un dégrèvement sur les marchandises transitant par les routes qui relient la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, out résolu de négocier, dans se but, un traité spécial et ont, à cet effet, muni de leurs pleins-pouvoirs savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Charles Jaeger, Son Chargé d'Affaires près la Cour de sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Alcindor, Chevalier Beaulieu, Officier de Son Ordre etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près Sa Majesté Danoise;

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Christian Albrecht Bluhme, Grand' Croix de Son Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre etc., Son Conseiller Intime des Conférences et Directeur des Douannes d'Oresund;

Sa Majesté l'empereur des Français, le Sieur Adolphe Dotézac, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand Croix de l'Ordre de Danebrog etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark;

zu heben, und zwar sowohl mittelst der vollständig und für immer geschehenden Aufhebung jedes von den fremden Schiffen und deren Ladungen bei ihrer Durchfahrt durch den Sund und die beiden Belte behobenen Zolles, als auch mittelst einer Zollermäßigung für jene Waaren, welche auf den, die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee verbindenden Straßen transitiren— haben beschlossen, über einen besonderen Vertrag, zu diesem Zwecke in Unterhandlung zu treten und zu diesem Ende mit ihren Vollmachten versehen und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, den Herrn Carl Jäger, Allerhöchstihern Geschäftsträger am Hofe Seiner Majestät des Königs von Dänemark;

Seine Majestät der König der Belgier, den Herrn Alcindor Ritter Beaulieu, Officier Allerhöchstihres Ordens ꝛc., Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Dänischen Majestät;

Seine Majestät der König von Dänemark, den Herrn Christian Albrecht Bluhme, Großkreuz Allerhöchstihres Danebrog-Ordens, Inhaber des Ehrenkreuzes desselben Ordens ꝛc., Allerhöchstihren geheimen Conferenzrath und Director der Douanen von Oresund;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, den Herrn Adolph Dotezac, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des Danebrog-Ordens ꝛc., Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

przechodzących środkami kommunikacyjnemi, łączącemi morze Północne i Łabę z morzem Baltyckiém, postanowili wejść tym końcem w układy o traktat osobny, a tym celem pełnomocnictwami Swemi opatrzyli, jako to:

Jego-Mość Cesarz Austryi, Król Węgierski i Czeski, Pana *Karola Jäger*, Swego pełnomocnika, interesa w zastępstwie sprawującego przy Dworze Jego-Mości Króla Duńskiego;

Jego-Mość Król Belgijski, Pana *Alcindora* kawalera *Beaulieu*, oficera orderu Swego, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Jego Duńskiéj Mości;

Jego Mość Król Danii, Pana Chrystyjana Albrechta *Bluhme*, Wielkiego-Krzyża Swego orderu Danebroga, zaszczyconego oraz krzyżem honorowym orderu tegoż etc., Swego tajnego radcę konferencyjnego i dyrektora duanów Orezundu;

Jego-Mość Cesarz Francuzów Pana Adolfa *Dotezac*, komandora Cesarskiego orderu legii honorowéj, Wielkiego-Krzyża orderu Danebroga etc., Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Jego-Mości Króla Duńskiego;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Sieur Andrew Buchanan, Esquire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majeste le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi de Hanovre, le Sieur Charles Hanbury, Commandeur de la Première Classe de l'Ordre des Guelphes et décoré de la Médaille de Waterloo etc., Son Ministre-Résident et Conseiller Intime de Légation;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, le Sieur Charles Frédéric Guillaume Prosch, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la Seconde Classe etc., Son Conseiller de Régence et Conseiller Intime de Legation;

Son Altesse Royale le Grand- Duc d'Oldenbourg, le Sieur Alhrecht Johannes Theodor Erdmann, Capitulant de l'ordre du Mérite Grand-Ducal etc., Son Conseiller de Régence;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Henri Charles du Bois, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne de Luxembourg etc., Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Alphonse Henri Comte d'Oriolla, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge etc., Son Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes le Russies, le Sieur Jules de Tęgoborski,

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, den Herrn Andrew Buchanan, Esquire, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der König von Hannover, den Herrn Carl Hanbury, Commandeur erster Classe des Guelphen-Ordens, Inhaber der Waterloo - Medaille ꝛc., Allerhöchstihren Minister-Residenten und geheimen Legationsrath;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg - Schwerin, den Herrn Carl Friedrich Wilhelm Prosch, Ritter des preußischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe ꝛc., Höchstihren Regierungsrath und geheimen Legationsrath;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, den Herrn Albrecht Johannes Theodor Erdmann, Capitular des großherzoglichen Verdienst-Ordens ꝛc., Höchstihren Regierungsrath;

Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Heinrich Carl du Bois, Ritter des Ordens des niederländischen Löwen und der luxemburgischen Eichenkrone ꝛc., Allerhöchstihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Alphons Heinrich Grafen von Oriolla, Ritter Allerhöchstihres Rothen Adlerordens ꝛc., Allerhöchstihren Kämmerer, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der Kaiser aller Reußen, den Herrn Julius von Tęgoborski

Jéj-Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, pana Jędrzeja *Buchanan*, eskwira, Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Jego Mości Króla Duńskiego;

Jego-Mość Król Hanoweru, pana Karola *Hanbury*, Komandora piérwszéj Klasy Orderu Gwelfów, zaszczyconego medalijonem z pod Waterlo etc., Swego Ministra-Rezydenta i tajnego Radcę legacyjnego;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Meklenburgsko-Skwierzyński, Pana Karola Fryderyka Wilhelma *Prosch*, kawalera Pruskiego Orderu Orła czerwonego klasy drugiéj etc., Swego Radcę rządowego i tajnego Radcę legacyjnego;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Oldenburgski, Pana Albrechta Jana Teodora *Erdmann*, Kapitulanta Wielko-Książęskiego Orderu zasług etc., Swego Radcę rządowego;

Jego-Mość Król Niderlandów, Pana Henryka Karola *du Bois*, Kawalera Orderu Lwa Niderlandzkiego i Korony Dębowéj Luxemburgskiéj etc., Swego Ministra-Rezydenta u Jego-Mości Króla Duńskiego;

Jego-Mość Król Pruski, Pana Alfonsa Henryka hrabię *Oriolla*, Kawalera Swego Orderu Orła Czerwonego etc., Swego Szambelana, nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra u Jego-Mości Króla Duńskiego;

Jego-Mość Cesarz Wszech Rosyj, Pana Julijusza *de Tęgoborskiego*, Kawalera Cesarskiego Orderu Anny drugiéj klasy z mieczami etc., Swego Radcę kollegialnego;

Chevalier de l'Ordre Impérial de Sainte Anne de la seconde Classe avec les Glaives etc., Son Conseiller de Collège;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Nicolas Guillaume Baron de Wetterstedt, Son Chambellan, Chevalier de Son Ordre de l'Etoille Polaire etc., Son Chargé d'Affaires près la Cour de Sa Majesté Danoise;

et les Sénats des villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, le Sieur Friedrich Krüger, Dr. j. u. etc., Ministre-Résident des dites Villes près Sa Majesté le Roi de Danemark; Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Ritter des kaiserlichen Annen-Ordens zweiter Classe mit den Schwertern ꝛc., Allerhöchstihren Collegienrath;

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, den Herrn Nicolaus Wilhelm Freiherr von Wetterstedt, Allerhöchstihren Kämmerer, Ritter des Nordstern-Ordens ꝛc., Allerhöchstihren Geschäftsträger am Hofe Seiner Dänischen Majestät, und

die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, den Herrn Friedrich Krüger, Dr. j. u. ꝛc., Minister-Resident der genannten Städte bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

welche nach gegenseitiger Vorweisung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Sa Majesté le Roi de Dannemark prend envers Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hannover, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Gran-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, el les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg qui l'acceptent, l'engagement.

Art. I.

Seine Majestät der König von Dänemark übernimmt gegen Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät den König der Belgier, Seine Majestät den Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät den König von Hannover, Seine königliche Hoheit den Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine königliche Hoheit den Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät den König der Niederlande, Seine Majestät den König von Preußen, Seine Majestät den Kaiser aller Reußen, Seine Majestät den König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg die von denselben angenommene Verpflichtung:

Jego-Mość Król Szwecyi i Norwegii, Pana Mikołaja Wilhelma barona *Wetterstedt*, Swego Szambelana, Kawalera Orderu Gwiazdy północnéj etc., Swego pełnomocnika, sprawującego w zastępstwie interesa przy Dworze Jego Duńskiéj Mości, tudzież

Senaty wolnych i anzeatyckich miast Lubeki, Bremy i Hamburga, Pana Fryderyka *Krügera* Dra pr. ob. etc., Ministra-Rezydenta rzeczonych miast u Jego-Mości Króla Duńskiego;

którzy po wzajemném przedłożeniu sobie pełnomocnictw, w należytéj formie uznanych, zgodzili się na artykuły następujące:

Art. I.

Względem Jego-Mości Cesarza Austryackiego, Króla Węgierskiego i Czeskiego, Jego-Mości Króla Belgijczyków, Jego-Mości Cesarza Francuzów, Jéj-Mości Królowéj połączonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, Jego-Mości Króla Hanoweru, Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego Księcia Meklenburgsko-Skwierzyńskiego, Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego Księcia Oldenburgskiego, Jego-Mości Króla Niderlandów, Jego-Mości Króla Prus, Jego-Mości Cesarza Wszech-Rossyj, Jego-Mości Króla Szwecyi i Norwegii, tudzież Senatów wolnych i anzeatyckich miast Lubeki, Bremy i Hamburga bierze na się Jego-Mość Król Duński przyjęty od Nich obowiązek, jako to

1. de ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autra charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui se rendront de la mer du nord dans la Baltique ou vice-versà, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux Danoises, soit que des circonstances de mer quelconques et des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relacher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujetti au passage du Sund ou des Belts à une détention ou entrave quelconque; mais Sa Majesté le Roi de Danemark se réserve expresément le droit de régler, par accords particuliers, n' impliquant ni visite, ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui n'on point pris part au présent traité;

2. de ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans le ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement soit sur l'est, qu'ils ils y aient ou non acompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles á raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien entendu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perçues, soit dans le Sund et les Belts, soit dans le ports Danois, ne pourront non

1. keinerlei Mauthgebühr, Tonnengebühr, Leuchtfeuer-, Leuchtthurm-, Baggerzoll oder irgend eine andere Abgabe auf den Schiffskörper oder die Ladungen, von den auf der Fahrt aus der Nordsee in die Ostsee, und umgekehrt, die Belte oder den Sund passirenden Schiffen zu erheben, dieselben mögen sich darauf beschränken, die dänischen Gewässer zu durchschiffen, oder durch was immer für Zufälle der Seefahrt oder durch Handelsoperationen genöthiget sein, daselbst vor Anker zu gehen oder beizulegen.

Es kann in Zukunft kein Schiff unter was immer für einem Vorwande bei der Durchfahrt durch den Sund oder die Belte irgend einem Aufenthalte oder Hemnisse unterworfen werden; jedoch behält sich Se. Majestät der König von Dänemark ausdrücklich das Recht vor, durch besondere, weder Visitirung noch Aufhaltung in sich schließende Uebereinkommen die fiscalische und mauthämtliche Behandlung der Schiffe zu reguliren, welche an dem gegenwärtigen Vertrage nicht betheiligten Mächten angehören;

2. auf diejenigen der erwähnten Fahrzeuge, welche in dänische Häfen einlaufen oder dieselben verlassen, ob mit Fracht oder auf Ballast, und ob sie Handelsoperationen ausgeführt haben oder nicht, eben so wenig, als auf ihre Ladungen irgend eine Taxe zu erheben, welcher diese Schiffe oder ihre Ladungen auf Grund ihrer Durchfahrt durch den Sund oder die Belte zu unterziehen gewesen wären, und deren Aufhebung durch den vorhergehenden Paragraph festgesetzt ist; und es wird als selbstverständlich gelten, daß die Taxen, welche auf diese Weise abgeschafft sind, und somit weder im Sund und den Belten, noch in den dänischen Häfen erhoben werden dürfen, auch nicht

1. Nie pobierać od okrętów w przeprawie będących z morza Północnego do morza Baltyckiego i odwrotnie przez Bełty lub Zund przechodzących, żadnéj należytości myta, należytości wedle miąższości statku (beczkowego), opłaty od ognia oświetlającego, od latarni morskiéj, od znaków ostrzeżnych, lub innéj jakiéjkolwiekbądź opłaty, dotyczącéj pudła okrętu lub ładunków, bez różnicy, czy okręty ograniczają się na przeprawę przez wody Duńskie, lub téż w skutek jakichbądź przypadków morskich albo operacyj handlowych przymuszone są, tamże zarzucać kotwicę albo żagle ściągać.

Na przyszłość nie może już żaden okręt pod jakimbądź pozorem w przeprawie przez Zund lub Bełty być zatrzymywanym lub przeszkodzonym; wszakże zastrzega sobie Jego-Mość Król Duński wyraźnie prawo, na drodze osobnéj, tak wizytacyę jak zatrzymywanie wyłączającéj konwencyi uregulować skarbowe i celne postępowanie z okrętami, należącemi do Mocarstw, w niniejszym traktacie udziału nie mających.

2. Względem tych z pomiędzy statków rzeczonych, co zawijają do portów Duńskich lub takowe opuszczają, czy z frachtem lub o balaście, i czy wykonały operacyje handlowe lub nie, tak samo, jak względem ich ładunków nie pobierać żadnéj taksy, któréjby okręty takowe lub ich ładunki na podstawie przechodu przez Zund lub Bełty podlegały były, a któréj zniesienie orzeczoném jest w paragrafie poprzedzającym; niemniéj samo przez się rozumieć się ma, iż taksy, które w ten sposób są zniesione, a przeto ani w Zundzie i Bełtach, ani w Duńskich portach nie mają być pobierane, już i pośrednio nie mogą być więcéj zaprowadzone, czy to przez zmierzające ku temu podwyższenie istniejących obecnie należytości portowych lub celnych, czy przez zaprowadzenie nowych należytości żeglugowych lub celnych, czy w inny jaki sposób.

plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existant ou par l'introduction dans le même but de nouvelles taxes de navigation ou de douane ni toute autre manière quelconque.

Art. II.

Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers les susdites Hautes Parties Contractantes,

1. à conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et pharos, actuellement existant, soit à l'entrée ou aux approches de ses ports, hâvres, rades et rivières ou canaux, soit le long de ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existant et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts;

2. à prendre, comme par le passé, en très-sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises et amers, soit d'en augmenter le nombre, le tout sans charge d'aucune sorte pour le marines étrangères;

3. à faire, comme par le passé, surveiller le service du pitolage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout tems, facultatif pour le capitaines et patrons de navires. Il est entendu que le droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires Danois et pour le bâtiments étrangers, et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls

indirect wieder eingeführt werden können, weder durch eine darauf abzielende Erhöhung der gegenwärtig bestehenden Hafen- oder Mauthgebühren, noch durch Einführung von neuen Schifffahrts- oder Mauthgebühren, noch auf irgend eine andere Weise.

Art. II.

Seine Majestät der König von Dänemark übernimmt überdieß gegen die hohen vertragschließenden Theile die Verbindlichkeit:

1. alle gegenwärtig bestehenden Leuchtfeuer und Leuchtthürme, sowohl am Eingange und in der Nähe seiner Häfen, Ankerbuchten und Rheden, als längs seiner Küsten — ingleichen auch die dermalen vorhandenen, zur Erleuchterung der Schiffahrt im Kattegat, dem Sund und den Belten dienenden Bojen, Baken und Landzeichen beizubehalten und für deren Erhaltung im besten Stande Sorge zu tragen;

2. sowie vorher, im allgemeinen Interesse der Schiffahrt in angelegentliche Erwägung zu ziehen, in wieferne es nützlich oder zweckmäßig wäre, den Ort der Aufstellung oder die Form der erwähnten Leuchtfeuer, Leuchtthürme, Bojen, Baken und Landzeichen zu verändern oder deren Anzahl zu vermehren, ohne daß hieraus irgend eine Belastung für die fremden Seefahrer erwachse;

3. den Lootsendienst, dessen Benützung im Kattegat, dem Sund und den Belten den Capitänen und Schiffspatronen jederzeit freigestellt bleiben soll, in der Weise wie bisher überwachen zu lassen. Es wird von selbst verstanden, daß die Lootsengebühren mäßig seien, und ein gleicher Betrag derselben für die dänischen Schiffe und für die fremden Fahrzeuge zu gelten habe, und daß die Lootsengebühr nur von jenen Schiffen gefordert wer-

Art. II.

Jego-Mość Król Duński obowiązuje się nadto Wysokim Stronom kontraktującym:

1. zatrzymać i z starannością w najlepszym stanie utrzymywać wszelkie istniejące obecnie ognie oświetlające i wieże z latarniami, tak u wnijścia i w pobliżu portów Swoich, zatok kotwicznych i przystań, tudzież rzek lub kanałów, jak wzdłuż nadbrzeży Swoich, niemniéj istniejące obecnie, do ułatwienia żeglugi w Kategacie, Zundzie i Bełtach służące znaki ostrzeżne pływające, baki i znaki nadbrzeżne;

2. równie pod staranną jak przedtém brać rozwagę w powszechnym interesie żeglugi, o ileby pożyteczném lub stósownem było zmienić miejsce ustanowienia lub formę rzeczonych ogni oświetlających, latarń morskich, znaków morskich ostrzegających, bak i znaków pobrzeżnych, albo liczbę ich pomnożyć, tak, iżby ztąd nie urosła żadna uciążliwość dla obcych żeglarzy morskich;

3. w sposób dotychczasowy czuwać kazać nad służbą locmańską, któréj użycie w Kategacie, Zundzie i Bełtach kapitanom i patronom okrętów każdego czasu do woli zostawioném będzie. Samo przez się rozumié się, iż należytości locmańskie będą umiarkowane, i że ich kwota ta sama będzie dla okrętów obcych, co dla statków Duńskich, tudzież że należytość locmańska pobiéraną być może od tych tylko okrętów, które dobrowolnie locmanów używali;

navires qui auront volontairement fait usage de pilotes;

4. à permettre, sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, Danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage;

5. à étendre à toutes les routes ou canauel qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique,— l'exemption de taxes dout jouissent en ce moment, sur quelques unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères dont la nomenclature suit:

Agaric.
Amadou, non préparé.
Ambre jaune.
Animaux vivants de toute espèce.
Antimoine.
Arbres et arbrisseaux vifs.
Ardoise en tablettes et crayons d'ardoise.
Ardoise pour toiture.
Argent en barres et à réfondre.
Arsenic.
Asphalte (bitume de Judée ou bitume glutineux).
Assa foetida.
Avelanèdes.
Baies ou graines de genièvre.
Balais et frottoirs (s'ils ne doivent pas etre compris dans l'article „brosserie").
Bambou, roseaux ou cannes d'Inde et autres roseaux bruts non manufacturés.
Beurre.

den könne, welche sich freiwillig der Lootsen bedient haben werden;

4. ohne irgend eine Beschränkung allen, dänischen oder fremden Privat-Unternehmern, unter gleichen Bedingungen für jede Nationalität, die Herstellung und Stationirung von solchen Schiffen im Sund und den Belten zu gestatten, welche ausschließend zur Remorquirung jener Fahrzeuge dienen, welche davon Gebrauch machen wollen;

5. auf alle Straßen oder Canäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee dermalen verbinden oder künftig verbinden werden, jene Taxenbefreiung auszudehnen, welche gegenwärtig auf einigen dieser Straßen die inländischen oder fremden Waaren genießen, deren namentliche Aufzählung folgt:

Schwamm (Holz-).
Schwamm, (Zünd-), nicht präparirt.
Bernstein.
Thiere, lebende, jeder Art.
Spießglanz.
Bäume und Gesträuche, lebendige.
Schifertafeln und Rechnensteine.
Schiefer (Dach-).
Silber (Barren und Bruch-).
Arsenik.
Asphalt (Judenpech, Erdharz).
Assa foetida.
Vallonea.
Wachholderbeeren.
Besen (woferne sie nicht unter dem Artikel „Bürstenbinderwaaren" begriffen werden können).
Bambus, Rohre, spanische und andere, roh, nicht bearbeitet.
Butter.

4. wszystkim bez wszelkiego ograniczenia przedsiębiorcom prywatnym tak Duńskim jak obcym, pod równemi dla każdéj narodowości warunkami, dozwolić urządzenia i rozstawienia w Zundzie i Bełtach takich okrętów, które wyłącznie służą do ciągnienia za sobą statków, w téj mierze użytku z nich szukających;

5. do wszystkich dróg i kanałów, obecnie lub na przyszłość łączących morze Północne i Elbę z morzem Baltyckiém, rozciągnąć one uwolnienie od tax, jakie obecnie na niektórych z tych środków kommunikacyjnych przysłuża towarom krajowym lub obcym, a których wyliczenie piśmiennie następuje, jako to:

Piestrec (hubka drzewna).
Żagiew, niepreparowana.
Bursztyn.
Zwierzęta żyjące wszelkiego rodzaju.
Antymon.
Drzewa i krzaki żyjące.
Szyfer w tabliczkach (łupek) i grafki szyfrowe.
Łupek do pokrywania dachów.
Srebro w sztabach i łomach.
Arszenik.
Asfalt (smoła żydowska czyli żywica ziemna).

Assafetyda.
Łuski żołędziowe.
Jałowiec, ziarnka czyli jagódki jałowcowe.
Miotły i ocieradła (o ile takowe nie mogą być objętemi artykułem „szczotkarszczyzny“).

Bambus, trzciny czyli laski indyjskie, hiszpańskie i inne nieobrobione.

Masło.

Blanc de baleine (spermacéti) et huile de spermacéti.	Wallrath und Wallrath-Oel.
Blés: sarrasin, orge, avoine, maïs, seigle, froment, vesces.	Getreide: Buchweizen, Gerste, Hafer, Mais, Roggen, Weizen, Wicken.
Bois à l'usage des pharmaciens.	Holz, zum Arzneigebrauche.
Bois de teinture.	Holz (Färbe-).
Bois de toute sorte.	Holz, jeder Art.
Bois flotté, bois servant au lieu de liège à tenir les filets de pêcheur à flot.	Holz, welches statt des Korkes verwendet wird, um die Fischernetze im Wasser oben zu halten.
Bol blanc en rouge et terra sigillata.	Bolus, weißer und rother, und Siegelerde.
Borax brut ou raffiné.	Borax, roh oder raffinirt.
Boyaux.	Därme.
Briques.	Ziegelsteine.
Briques égrugées ou poudre de brique.	Ziegel, gestoßene, oder Ziegelmehl.
Bronze ou airain.	Bronze oder Erz.
Buisson.	Strauchwerk.
Bulbes ou oignons de fleurs.	Zwiebel, Blumen.
Cadmium.	Cadmium.
Calamine.	Galmei.
Camphre.	Kampher.
Cantharides.	Spanische Fliegen.
Carreaux.	Platten.
Cartes géographiques et maritimes.	Karten (Land- und See-).
Castoréum.	Bibergeil.
Cendres: potasse, soude et autres sortes de cendres.	Asche: Pottasche, Soda und andere Gattungen Asche.
Cerceaux de bois.	Reifen, hölzerne.
Chanvre, serancé ou non.	Hanf, gehechelt oder ungehechelt.
Charbons de bois.	Kohle (Holz-).
Chardons à carder.	Kardendisteln.
Charronnage.	Wagnerholz.
Chaux.	Kalk.
Chiffons.	Lumpen.
Ciment de toute sorte.	Cement, jeder Gattung.
Cire.	Wachs.
Colle de poisson.	Fischleim.
Coquilles.	Muscheln.
Coraux.	Korallen.

Szpik wielorybi (olbrot czyli spermaceti) tudzież oléj olbrotowy.

Zboże: hreczka, jęczmień, owies, kukurudza, żyto, pszenica, wyka.

Drzewo na użytek lekarski.
Drzewo farbierskie.
Drzewo wszelkiego rodzaju.
Drzewo pławcze służące zamiast drzewa korkowego (spławnika) dla utrzymania sieci rybackich w stanie pławnym.

Bolus biały i czerwony, tudzież glinka pieczętna.
Boraks surowy lub rafinowany (czyszczony).
Jelita.
Cegły.
Cegły na proch utłuczone, czyli proszek ceglany.
Bronz czyli śpiż.
Chrust.
Cebule kwiatowe czyli pąki nawierzchnie korzenia.
Kadm.
Galman.
Kamfora.
Muchy hiszpańskie.
Tafle posadzkowe.
Karty jeograficzne i morskie.
Strój bobrowy.
Popiół: potaż, soda i inne gatunki popiołu.

Obręcze drewniane.
Konopie, czesane lub nie.
Węgle drzewne.
Szyszki gręplarskie.
Stelmaszczyzna.
Wapno.
Gałgany.
Cement wszelkiego rodzaju.
Wosk.
Kléj rybi czyli karuk.
Muszle.
Korale.

Cordage.	Seilwerk.
Cornes de boeuf et de vache (ou de bêtes à cornes) ainsi que les boutes de cornes.	Hörner von Ochsen und Kühen (und anderem Hornviehe), so auch Hornspitzen.
Coton.	Baumwolle.
Cuivre: cuivre rosette (Garkupfer) (non forgé et non préparé par rouleaux) et plaque de cuivre en carreaux à monnaies.	Kupfer: Garkupfer (nicht geschmiedet und nicht gewalzt) und Kupferblech in Platten zum Prägen.
Déchets de blé: gruau, comme fourrage pour le bêtail, son, fétu, balle et autres déchets de blé.	Abfälle von Getreide: Grütze, als Viehfutter, Kleie, Halme, Spreu und andere Getreideabfälle.
Dents d'éléphant ou ivoire.	Zähne (Elephanten-) oder Elfenbein.
Dents de morse (de cheval marin ou de vache marine).	Zähne (Wallroß-).
Dossiers de procédure ou d'administration.	Acten, gerichtliche oder administrative.
Douvaines, merrains et fonçailles.	Faßdauben, Daubenholz und Stabholz.
Ecaille de tortue.	Schildkrötenschalen.
Echantillons sans valeur.	Muster (Proben) ohne Werth.
Eclisses pour relieurs, cordonniers, fourbisseurs ainsi que ramilles fendues.	Späne, für Buchbinder, Schuster, Schwertfeger, so auch gespaltenes Reisholz.
Ecume de mer.	Meerschaum.
Emballages, vieux ou usés: futailles, caisses, cofres, sacs et vieilles bouteilles clissées vides.	Emballagen, alt oder gebraucht: Fässer, Kisten, Koffer, Säcke und alte eingeflochtene Flaschen; alle diese Gegenstände alt.
Emeri.	Schmergel.
Etain brut, non ouvré et étain râpé.	Zinn, roh, nicht verarbeitet und geraspeltes.
Fanons, baleine en fanons, fanons non fendus.	Barten, Fischbein in Barten, nicht geschnitten.
Farine, dirée des blés qui sont libres de droits de transit.	Mehl aus Getreidegattungen, welche vom Durchgangszolle befreit sind.
Feldspath, non pulvérisé.	Feldspath, roh, nicht gemahlen.
Fer écru (brut).	Eisen, roh.
Fer en barre de toute sorte. (Le fer feuillard ou à cercles cependant est sujet aux droits).	Eisen (Stangen-) jeder Art (das Reifeisen ist jedoch zollpflichtig).
Féves.	Bohnen.
Figures et statues en plâtre.	Figuren und Statuen von Gyps.

Powrozy.

Rogi wołowe i krowie (lub innego bydła rogatego), tudzież treski rogowe.

Bawełna.

Miedź: miedź czysta (niekowana i niewalcowana) tudzież blacha miedziana w blatach mincarska.

Odpadki zboża: gruca, jako pasza dla bydła, otręby, źdźbła, plewy i inne odpadki zboża.

Zęby słoniowe czyli kość słoniowa.

Zęby konia morskiego.

Pęki aktów sądowych lub administracyjnych.

Klepki beczkowe, drzewo na klepki i dna beczkowe.

Skorupa szylkretowa.

Próbki bez wartości.

Łubki dla introligatorów, szewców, mieczowników, jako też łupane drzewo wiązkowe.

Piana morska.

Ambalaże, stare lub używane: beczki, skrzynie, kufry, wory i stare plecione flaszki; wszystko to próżne.

Szmergiel.

Cyna surowa, niewyrobiona tudzież cyna raszplowana.

Róg wielorybi, tenże jako fiszbin, róg wielorybi niełupany.

Mąka z zbóż, wolnych od cła przechodowego.

Feldspat, nietłuczony na proch.

Żelazo surowe.

Żelazo wszelkiego rodzaju w szynach.

(Obręcze żelazne zaś podlegają cłu).

Bób.

Figury i statuy gipsowe.

Fleurs et plantes à fleurs.

Flores cassiae (fleurs de canelle).

Foin.

Fumier et engrais artificiel, aussi par exemple engrais bréveté, noir animal etc.

(Le salpêtre de Chili, l'ammoniac sulfaté et les marchandises semblables ne sont pas exempts malgré leur emploi peut-être intentionné comme engrais. Le plâtre en poudre pourtant est exempt de droit de transit, quand il est certifié, qu'il sera employé seulement comme engrais).

Glace brute (naturelle).

Glands.

Globes.

Goudron et eau de goudron.

Graines: chènevis, grain de lin, de colza, et autres graines et semences de toute sorte, ainsi que les graines à l'usage des pharmaciens, par exemple graine de fenouil. (Le carvi et l'anis sont sujets aux droits).

Hardes et bagage de voyageur, meubles et utensiles de ménage, usés, s'ils sont transportés pour cause de déménagement, habillements ou vêtements supportés, transportés, d'après le jugement des employés des douane, comme bagage de voyageurs, sans qu'il soit nécessaire que le propriétaire les accompagne.

Herbes potagères, fraîches, ainsi que les baies d'airelle ou myrtille, fraises, framboises, groseilles, airelles rouges ou ponctuées, groseilles vertes, gratte-cul, et raisins frais, raifort sauvage

Blumen und Blumenstöcke.

Zimmtblüthen.

Heu.

Dünger, natürlicher und künstlicher, wie z. B. Patent-Dünger, Beinschwarz ꝛc.

(Chili-Salpeter, schwefelsaures Amoniak und ähnliche Stoffe sind nicht zollfrei, wenn auch vielleicht die Absicht vorliegt, sie als Dünger zu verwenden. — Gypsmehl jedoch ist vom Durchgangszolle frei, wenn nachgewiesen wird, daß es nur als Dünger verwendet werden soll.)

Glas, rohes.

Eicheln.

Globen.

Theer und Theerwasser.

Samen: Hanf- und Lein-, Reps- und andere Samen und Saatkörner jeder Art, so auch die Samen zum Arzneigebrauche, wie Fenchel. (Kümmel und Anis sind zollpflichtig.)

Geräthe und Reisegepäcke, Möbeln und Hausgeräthe, gebrauchte, wenn sie aus Anlaß der Uebersiedlung transportirt werden, — Kleider und Kleidungsstücke, übertragene, wenn sie nach dem Ermessen der Mauthbeamten als Passagiergepäcke befördert werden, wobei nicht erforderlich ist, daß der Eigenthümer dieselben begleite.

Küchenkräuter, frische, wie Heidelmirtenbeeren, eine Gattung Heidelbeeren, für die im Deutschen keine besondere Benennung existirt, Erdbeeren, Himbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren, Preisel-

Kwiaty i szczepy kwiatowe.

Kwiat cynamonowy.

Siano.

Nawóz naturalny (gnój) tudzież sztuczny, jak na przykład, nawóz upatentowany, sadze z kości etc.

(Chili-saletra, siarkan amoniaku i tym podobne artykuły nie są wolne od cła, choćby może wykazywał się zamiar użycia go za nawóz. Proszek gipsowy zaś wolny jest od cła przechodowego za wykazem, że tylko jako nawóz użytym być ma).

Szkło w stanie surowym (naturalnym).

Żołądź.

Globy.

Maź i woda z dziegciem.

Nasiona: konopne i lniane, rzepakowe i inne nasiona i ziarnka nasienne wszelkiego rodzaju, tudzież nasiona do użytku lekarskiego, jako to koper. (Kmin i anyż ulegają cłu).

Przybory i bagaże podróżne, meble i sprzęty domowe, używane, jeżeli z powodu przesiedlenia będą transportowane, suknie i odzież noszona, jeżeli wedle ocenienia urzędników celnych transportowane będą jako bagaże podróżnych, przyczém nie będzie wymaganém, ażeby im właściciel towarzyszył.

Włoszczyzna, świéża, jako to borówki (czernice), poziomki, maliny, porzeczki, brusznice lub żórawinki (czerwone borówki), agrest, głóg, świéże winogrona, chrzan i cebule kuchenne.

et oignons.	beeren, Hagebutten, frische Weintrauben, Meerrettig und eßbare Zwiebeln.
Houille ou charbons de terre de toute sorte, ainsi que cokes et cindres.	Steinkohlen, jeder Art, so auch Cokes und abgeschwefelte Kohlen.
Huile de chènevis.	Hanföl.
Huitres.	Austern.
Jonc de chaumage.	Dachrohr (Jonc de chaumage).
Laine de toute sorte.	Wolle jeder Art.
Lait.	Milch.
Laiton, non ouvré (non forgé et non préparé par rouleaux).	Messing, nicht verarbeitet (nicht geschmiedet und nicht gewalzt).
Lard, foies et crétons pour la fabrication de l'huile de poisson.	Speck, Leber und Theertrester (Grieben zur Bereitung des Fischthranes).
Lard frais.	Speck, frischer.
Lentilles.	Linsen.
Mie de vin dans l'état sec (baissière).	Weinhefe, trockene.
Liège.	Kork.
Lin, serancé ou non.	Lein, gehechelt oder ungehechelt.
Livres imprimés avec les gravures qui les accompagnent, reliés ou non.	Bücher, gedruckte, sammt ihren Bilderbeigaben, gebunden oder ungebunden.
Malt.	Malz.
Manganèse.	Braunstein.
Manne.	Manna.
Médailles.	Medaillen.
Métaux, non ouvrés (bronze et autres alliages de métaux semblables au laiton) non forgés et non préparés par rouleaux.	Metalle, nicht verarbeitet (Bronze- und andere Metallgemische nach Art des Messing), nicht geschmiedet und nicht gewalzt.
Mine de plomb.	Bleierz.
Minerais, non fondus, de toute espèce.	Erze, nicht geschmolzene, jeder Art.
Mineraux et objets d'histoire naturelle, tels que terres, pierres et minerais, plantes et fruits, coquillages, insectes, oiseaux et autres animaux, empaillés ou conservés dans l'espirt de vin pour les cabinets d'histoire naturelle et les collections scientifiques.	Mineralien und naturhistorische Objekte, wie Erden, Steine und Erzstuffen, Pflanzen und Früchte, Schalthiere, Insekten, Vögel und andere Thiere, ausgestopft oder in Weingeist aufbewahrt, für Naturaliencabinete und wissenschaftliche Sammlungen.
Modèles de toute sorte.	Modelle jeder Art.
Monnajes de toute sorte.	Münzen jeder Art.

Węgiel ziemny wszelkiego rodzaju, tudzież oczyszczony z cząstek gazowych (koks) i siarczanych.
Oléj konopny.
Ostrygi.
Sitowie do pokrywania dachów.
Wełna wszelkiego rodzaju.
Mléko.
Mosiądz, niewyrobiony (niekowany i niewalcowany).

Słonina, wątroby i skwarki dla fabrykacyi tranu rybiego.

Słonina świéża.
Soczewica.
Drożdże winne w stanie suchym (fuz winny).
Korek.
Len, czesany lub nie.
Książki drukowane wraz z należącemi do nich rycinami, oprawne lub nie.

Słód.
Manganez.
Manna.
Medale.
Kruszce, niewyrobione (bronz i inne mięszaniny kruszcowe w sposób mosiądzu), niekowane i niewalcowane.

Ruda ołowiana.
Rudy, nietopione wszelkiego rodzaju.
Minerały i przedmioty historyi naturalnéj, jako to: ziemie, kamienie i rudy kruszcowe, rośliny i frukta, skorupiaki, owady, ptaki i inne zwierzęta, wypchane lub w spirytusie przechowane, dla gabinetów naturalnych i zbiorów naukowych.

Modele wszelkiego rodzaju.
Monety wszelkiego rodzaju.

Mousse pour emballer et empailler et coton silvestre.	Moos zum Packen und Ausstopfen, und Waldwolle.
De la Musique, écrite ou imprimée.	Musikalien, geschrieben oder gedruckt.
Musc.	Moschus.
Nacre de perles, brut ou en acquiles.	Perlmutter, roh oder in Muscheln.
Nattes usées	Matten, gebrauchte.
Noix de galle.	Galläpfel.
Objets d'art, tels que statues, bustes, bas-reliefs.	Kunstgegenstände, wie Statuen, Büsten, Basreliefs.
Opium.	Opium.
Or en barres et à refondre.	Gold, Barren- und Bruch.
Orge mondée, grain et gruau, tirés des blés, qui sont libres de droits de transit.	Gerste, geschälte, — Körner und Grütze, aus solchen Getreidegattungen, welche vom Durchgangszoll frei sind.
Os.	Knochen.
Osiers, pelés ou non.	Weideruthen, geschält oder ungeschält.
Ouvrage de cordier y compris les sangles de chanvre et les filets de pêcheur.	Seilwaaren, mit Einschluß der Gurten aus Hanf und der Fischernetze.
Paille et paille coupée ou hachée.	Stroh und Strohhäckſel.
Peaux, corroyés ou non, sans exception, telles que peaux de pelleterie, cuirs de veau et basane, cordouan, maroquin etc.	Häute, gegerbt oder nicht gegerbt, ohne Ausnahme, so wie Rauchwerk, Kalb- und Schaf-, Korduan- und Saffian-Leder.
Peaux de morse (de cheval marin ou de vache marine).	Häute, Wallroß-
Perches de genièvre.	Wachholderspäne.
Perles fines (véritables).	Perlen, echte.
Pierre ponce.	Bimsstein.
Pierre sanguine ou hématite.	Blutstein.
Pierres à chaux.	Kalkstein.
Pierres à craie et craie en poudre.	Kreide, roh, auch gemahlen.
Pierres à plâtre.	Gips in Steinen.
Pierres précieuses.	Edelsteine.
Pierres de toutes sortes.	Steine jeder Art.
Plaques de bois.	Fourniere.
Platine non ouvrè.	Platina, nicht verarbeitet.
Plomb en saumons, vieux plomb à refondre et vieux plomb laminé.	Blei, in Blöcken, altes Bruchblei und altes gewalztes Blei.
Plumes à lit et duvet.	Federn, Bett-, und Daunen.

Mech do pakowania i wypychania, tudzież wełna leśna.

Muzykały, pisane lub drukowane.
Piżmo.
Perłowa macica, surowa lub w muszlach.
Maty używane.
Galas.
Przedmioty artystyczne, jako statuy, biusty, płaskorzeźby.

Opium.
Złoto w sztabach i łomach.
Jęczmień opałny,— ziarna i krupy, pozyskane z takich gatunków zboża, które wolne są od cła przechodowego.

Kości.
Łozina, z łupiny obrana lub nie.
Towary powroźnicze, łącznie z gurtami konopnemi i sieciami rybackiemi.

Słoma i sieczka.
Skóry, garbowane lub nie, bez wyjątku, tudzież kuśnierskie czyli futra, skóra wyprawna cielęca i owcza, kordwan, safian etc.

Skóry z konia morskiego.

Wióry jałowcowe.
Perły prawdziwe.
Pumeks.
Krwawnik.
Kamień wapienny.
Kréda, także w stanie mielonym.
Kamienie gipsowe.
Kamienie drogie.
Kamienie wszelkiego rodzaju.
Forniry.
Platyna niewyrobiona.
Ołów w bryłach, stary ołów w łomach i stary ołów rozpłaszczany.

Piérze pościelne i puch.

Poils de toute sorte (y compris les soies de porc, les poils et la laine de porc). Le crin frisé ou crêpé est sujet aux droits.	Haare aller Art (mit Einschluß der Schweins-Borsten, Haare und Wolle). Das geflochtene oder gekrempelte Roßhaar ist zollpflichtig.
Pois.	Erbsen.
Poissons frais.	Fische, frische.
Poix.	Pech.
Pommes de terre.	Kartoffeln.
Pouzzolane.	Puzzolanerde.
Rognures de papier et déchets de papier de toute sorte.	Papierschnitzel und Papierabfälle jeder Art.
Rouge brun.	Umbra.
Sang.	Blut.
Sangsues.	Blutegel.
Sel (excepté le sel officinal).	Salz (mit Ausnahme der Arznei-Salze).
Stéatite.	Speckstein.
Suif.	Talg.
Summac.	Sumach.
Tableaux, ainsi que gravures, litographies et stanographie.	Bilder, ingleichen Kupferstiche, Lithographien und Stanographien.
Tau brut on tan.	Gerberrinde und Gerberlohe.
Terre de Cologne blanche.	Erde, weiße, kölnische.
Terres, telles que terre à pipes, marne, terre d'Angleterre, terre de porcelaine, argile à faulon, argile pour affiner le sucre (ou terre à sucre) et autres espèces de terre, diargile et de marne, à moins quelles ne soient du genre des couleurs.	Erden, als Pfeifenthon, Mergel, graue englische (zum Putzen), Porzellanerde, — Walkererde, Erde zum Decken des Zuckers (Zuckerdeckerde) und andere Arten Erde, Thon und Mergel, wofern sie nicht unter die Färbestoffe gehören.
Tortues.	Schildkröten.
Tourbe.	Torf.
Tripoli.	Trippel.
Tuiles.	Dachziegel.
Tuyaux de plume.	Federkiele.
Varech pour emballer et empailer.	Seegras zum Verpacken und Ausstopfen.
Verre de Moscovie ou pierre spéculaire.	Russisches Glas oder Frauenglas.
Viande fraîche et salée.	Fleisch, frisches und eingesalzenes.
Vif-argent.	Quecksilber.

Włosy wszelkiego rodzaju (łącznie ze szczecią, sierścią i wełną). Włosień skręcany czyli zwijany ulega cłu.

Groch.
Ryby świéże.
Smoła.
Kartofle (ziemniaki).
Puzzolana.
Obrzynki papiéru i odpadki papiérowe wszelkiego rodzaju.

Umbra.
Krew.
Pijawki.
Sól (wyjąwszy sole leczne).
Słoninik.
Łój.
Sumak.
Obrazy, tudzież miedzioryty, litografie i stanografie.

Kora garbarska i dębnica garbarska.
Glina kolońska biała.
Glina, jako to na fajki, margiel, glina angielska, glina porcelanowa, foluszowa, glina do oczyszczania cukru i inne gatunki glin i marglu, o ile nie należą do artykułów farbierskich.

Żółwie.
Torf.
Trypel.
Dachówki.
Pieńki piór.
Życica piaskowa do pakowania i wypychania.
Szkło Moskiewskie czyli szkło kamienne.
Mięso świéże i solone.
Żywe srebro.

Voitures ou chariots de toute sorte, ainsi que les wagons de chemin de fer et les tenders. (Les locomotives sont sujettes aux droits.)

Les pièces détachées des voitures et des wagons (et les voitures et les wagons démontés) sont sujettes aux droits, si elles ne peuvent pas être considérées comme ouvrage de charron.

Yeux d'écrevise.

Zinc brut, non ouvrée, ou en tables.

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus specifiées.

6. À abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) skillingo Danois au plus par cinq cents livres Danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement ou qui viendront à être établies sur son territoire.

7. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant, aux termes d'une con-

Wägen und Karren jeder Art, so wie Eisenbahn-Waggons und Tenders. (Locomotive sind zollpflichtig.)

Die einzelnen Bestandtheile der Wagen und Waggons (und die zerlegten Wagen und Waggons) unterliegen dem Zoll, wenn sie nicht als Wagnerarbeit angesehen werden können.

Krebsaugen.

Zink, roh, nicht vearbeitet oder in Platten.

Es gilt als selbstverständlich, daß, wenn späterhin andere Produkte auf irgend einer Straße einer ähnlichen Befreiung theilhaft werden sollten, dieselbe Befreiung von Transitogebühren mit voller Rechtsgiltigkeit auf alle oben aufgezählten Straßen auszudehnen sein wird.

6. Den Durchgangszoll auf Waaren, welche demselben unterliegen, auf allen genannten Wegen und Kanälen auf den gleichförmigen und proportionellen Betrag von höchstens 16 dänischen Schillings auf 500 dänische Pfund herabzusetzen, ohne daß dieser Betrag durch irgend eine andere Taxe, unter was immer für einem Namen, erhöhet werden kann.

Im Falle einer Herabsetzung der Transitogebühren unter den oben angegebenen Betrag, verpflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, alle Straßen oder Kanäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee oder den in dieselben mündenden Gewässern verbinden, oder verbinden werden, auf den Fuß einer vollkommen gleichen Behandlung mit den am meisten begünstigten gegenwärtig vorhandenen oder künftig herzustellenden Straßen zu setzen.

7. Nachdem Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen nach den Bestim-

Wozy i taczki wszelkiego rodzaju, równie jak wagony od kolei żelaznéj i tendery, (Parochody ulegają cłu).

Pojedyncze składowe części wozów i wagonów (tudzież rozłożone wozy i wagony) podlegają cłu, jeżeli nie mogą być uważane jako robota stelmarska.

Racze oczy.
Cynk surowy, niewyrobiony albo w blatach.

Samo przez się rozumieć się ma, iż, gdyby późniéj inne produkta na jakiéjkolwiek bądź drodze dostąpiły wolności podobnéj, wolność ta od należytości przechodowéj z pełną prawomocnością rozciągnioną będzie na wszystkie powyźéj wyliczone drogi.

6. Zniżyć cło przechodowe od towarów, onemuż ulegających, na wszystkich rzeczonych drogach i kanałach na jednostajną i proporcyjonalną kwotę, wynoszącą najwięcéj 16 duńskich szylingów od pięciu set duńskich funtów, któraby przez żadną inną taksę, pod jakąbądź nazwą nie mogła być podwyższoną.

W razie zniżenia należytości tranzytowych niżéj kwoty wyż wymienionéj, obowiązuje się Jego Mość Król Duński wszystkie drogi lub kanały, które Morze Północne i Łabę łączą lub łączyć będą z Morzem Baltyckiém lub z wodami, doń wpadającemi, przeprowadzić na stopę równego zupełnie postępowania z drogami, najwięcéj uwzględnionemi, obecnie istniejącemi, lub na przyszłość założyć się mającemi.

7. Ponieważ Jego Mość Król Szwecyi i Norwegii wedle postanowień osobnéj, z Jego Mością Królem Duńskim zawartéj konwencyi, w stósunku do tegoż Jego

vention spéciale conclue avec Sa Majesté le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitivement avec Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

mungen eines besonderen, mit Seiner Majestät dem Könige von Dänemark geschlossenen Uebereinkommens, gegen Allerhöchstdessen Majestät die Verpflichtung übernommen hat, die zur Beleuchtung und Erleuchterung der Durchfahrt durch den Sund und der Einfahrt in das Kattegat dienenden Leuchtthürme zu unterhalten, so verpflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, mit Seiner Majestät dem Könige von Schweden und Norwegen ein definitives Uebereinkommen zu dem Ende zu treffen, um die Erhaltung und Bedienung dieser Leuchtthürme, wie bisher, sicher zu stellen, ohne daß hieraus irgend eine Belastung für die, den Sund und das Kattegat passirenden Schiffe erwachse.

Art. III.

Les engagemens contenus dans les deux articles précédens produiront leur effet à partir du 1 Avril 1857.

Art. III.

Die in den beiden vorhergehenden Artikeln enthaltenen Verpflichtungen werden vom 1. April 1857 angefangen in Wirksamkeit treten.

Art. IV.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que le stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Nor-

Art. IV.

Als Entschädigung und Ersatz für die Opfer, welche die obenangeführten Bestimmungen Seiner Majestät dem Könige von Dänemark auferlegen werden, verpflichten sich Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Se. Majestät der König von Hannover, Seine königliche Hoheit der Großherzog von Meklenburg-Schwerin, Seine königl. Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, Seine Majestät der König von

Mości przejął na się obowiązek utrzymać latarnie morskie, służące do oświetlenia i ułatwienia przechodu przez Zund i wchodu do Kategatu, przeto obowiązuje się Jego Mość Król Duński, zawrzeć z Jego Mością Królem Szwecyi i Norwegii ostateczną konwencyję tym celem, by zabezpieczyć jak dotąd utrzymanie latarń i zawiadowanie onemiż, bez wszelkiegoztąd obciążenia okrętów, przez Zund i Kategat przechodzących.

Art. III.

Zobowiązania, zawarte w obu poprzedzających artykułach biorą moc swą od dnia 1. Kwietnia 1857.

Art. IV.

Ku wynagrodzeniu szkody i odwetowaniu ofiar, jakich wyż namienione postanowienia wymagają od Jego Mości Króla Duńskiego, obowiązują się Jego Mość Cesarz Austryi, Król Węgierski i Czeski, Jego Mość Król Belgijczyków, Jego Mość Cesarz Francuzów, Jéj Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, Jego Mość Król Hanoweru, Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Meklenburgsko-Skwierzyński, Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Oldenburgski, Jego Mość Król Niderlandów, Jego Mość Król Pruski, Jego Mość Cesarz Wszech Rossyi, Jego Mość Król Szwecyi i Norwegii, tudzież Senaty wolnych i anzeatyckich miast Lubeki, Bremy i Hamburga wypłacić z Swéj strony Jego Mości Królowi Duńskiemu, przyjętą przezeń summę ogółową 30.476,325 rygsdalarów, rozdzielną w sposób następujący, jako to:

vège, et les Sénats des Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg s'engagent de Leur côté, à payer à Sa Majesté le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30,476.325 Rigsdalers à répartir de le manière suivante:

Sur l'Autriche	pour	29.434	Rd. R. M.
„ la Belgique	„	301.455	„
„ la Brême	„	218.585	„
„ la France	„	1,219,003	„
„ Grand Bretagne	„	10,126.855	„
„ Hambourg	„	107.012	„
„ le Hanovre	„	123.387	„
„ Lubeck	„	102.996	„
„ le Meklembourg	„	373.663	„
„ la Norvège	„	667.225	„
„ l'Oldenbourg	„	28.127	„
„ le Pays-Bas	„	1,408.060	„
„ la Prusse	„	4,440.027	„
„ la Russie	„	9,739.993	„
„ la Suède	„	1,590.503	„

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Art. V.

Les sommes specifiées dans l'article précédent, pourront sous les réserves exprimées dans le §. 3 de l'article VI ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante payemens semestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts décroissans des termes non échus.

Art. VI.

Chacune des Hautes Puissances Contractantes s'engage à régler et déterminer

Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg ihrerseits, Seiner Majestät dem Könige von Dänemark eine von Allerhöchstdemselben angenommene Totalsumme von 30.476,325 Rigsdalers zu bezahlen, welche auf folgende Weise zu repartiren ist:

auf Oesterreich	mit	29,434	Rd. R. M.
„ Belgien	„	301,455	„
„ Bremen	„	218,585	„
„ Frankreich	„	1.219,003	„
„ Großbritannien	„	10.126,855	„
„ Hamburg	„	107,012	„
„ Hannover	„	123,387	„
„ Lübeck	„	102,996	„
„ Mecklenburg	„	373,663	„
„ Norwegen	„	667,225	„
„ Oldenburg	„	28,127	„
„ Niederlande	„	1.408,060	„
„ Preußen	„	4.440,027	„
„ Rußland	„	9.739,993	„
„ Schweden	„	1.590,503	„

Selbstverständlich sind die hohen vertragschließenden Theile nur für den auf jede von ihnen entfallenden Theilbetrag eventuel verantwortlich.

Art. V.

Die in dem vorhergehenden Artikel specificirten Summen können unter den im §. 3 des folgenden Artikels VI ausgesprochenen Vorbehalten innerhalb zwanzig Jahren mittelst vierzig halbjähriger Raten von gleichem Betrage entrichtet werden, welche das Kapital und die abnehmenden Interessen von den noch nicht verfallenen Raten in sich begreifen.

Art. VI.

Jeder der hohen vertragschließenden Mächte verpflichtet sich, mit Sr. Majestät dem Könige

na Austryję	w kwocie	29,434	Rd.	R.	M.
„ Belgiję	„ „	301,455	„	„	„
„ Bręmę	„ „	218,585	„	„	„
„ Francyję	„ „	1.219,003	„	„	„
„ Wielką-Brytanię	„ „	10.126,855	„	„	„
„ Hamburg	„ „	107,012	„	„	„
„ Hannower	„ „	123,387	„	„	„
„ Lubekę	„ „	102,996	„	„	„
„ Meklenburg	„ „	373,663	„	„	„
„ Norwegię	„ „	667,225	„	„	„
„ Oldenburg	„ „	28,127	„	„	„
„ Niderlandy	„ „	1.408,060	„	„	„
„ Prusy	„ „	4.440,027	„	„	„
„ Rossyję	„ „	9.739,993	„	„	„
„ Szwecyję	„ „	1.590,503	„	„	„

Samo przez się rozumié się, iż Wysokie Strony Kontraktujące ewantualnie tylko za część, na każdą z Nich przypadającą odpowiedzialnemi będą.

Art. V.

Summy, w powyższym artykule wyszczególnione, wypłacone być mogą pod warunkami w §. 3 następującego artykułu VI wyrzeczonemi w ciągu lat dwudziestu czterdziestoma półrocznemi ratami równo-miernemi, obejmującemi w sobie kapitał i interesa spadające od rat jeszcze niezapadłych.

Art. VI.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących obowięzuje się, drogą osobnéj konwencyi z Jego Mością Królem Duńskim ułożyć i ustanowić:

avec Sa Majesté le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale.

1. Le mode et le lieu de payement des quarante termes sémestriels sus-énoncés pour la quote-part mise à sa charge par l'article IV.

2. Le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies Danoises énoncées dans le même article.

3. Les conditions et le mode dé l'amortissiment intégral ou partiel auquel Elle se réserve expressément le droit de recourir en tous tems pour l'extinction anticipée de Sa quote-part d'indemnité ci-dessus déterminée.

von Dänemark durch besonderes Separat-Uebereinkommen zu bestimmen und festzustellen:

1. Die Art und den Ort der Liquidirung der vierzig halbjährigen, in Ansehung des laut Artikel IV. sie treffenden Theilbetrages, oben ausgesprochenen Raten.

2. Die Art und den Curs der Verwandlung der in demselben Artikel genannten dänischen Münzen in fremde Valuta.

3. Die Bedingungen und die Art der gänzlichen oder theilweisen Amortisirung, welche zu jeder Zeit bewerkstelligen zu können, sie sich ausdrücklich das Recht vorbehält, zum Behufe der früheren Tilgung ihres Theilbetrages der an der oben festgesetzten Entschädigungssumme.

Art. VII.

L'exécution des engagemens réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Art. VII.

Die Vollziehung der in dem gegenwärtigen Vertrage enthaltenen Verbindlichkeiten ist ausdrücklich der Erfüllung jener Formalitäten und Vorschriften untergeordnet, welche durch die constitutionellen Gesetze derjenigen hohen vertragschließenden Mächte vorgezeichnet sind, welche deren Anwendung hervorzurufen gehalten sind, was sie in der kürzest möglichen Frist zu thun sich verpflichten.

Art. VIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1er Avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le caches de leurs armes.

Art. VIII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt, und die Ratificationen sollen zu Kopenhagen vor dem 1. April 1857, oder sobald als möglich nach Ablauf dieses Termines ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

1. Sposób i miejsce uiszczenia się z czterdziestu rat półrocznych, wyż wspomnionych, w miarę kwoty częściowéj, wedle artykułu IV. na nią przypadającéj.

2. Sposób i kurs zamiany monet duńskich, w rzeczonym artykule wspomnianych na walutę obcą.

3. Warunki i sposób zupełnéj lub częściowéj amortyzacyi, którą wszelkiego czasu uskutecznić, wyraźnie sobie ku temu prawo zastrzega, dla wcześniejszego umorzenia swéj kwoty częściowéj wchodzącéj w skład wyż ustanowionéj summy indemnizacyjnéj.

Art. VII.

Wykonanie zobowiązań, w niniejszym traktacie zawartych, wyraźnie podporządkowaném zostaje dopełnieniu swych formalności i przepisów, jakie wskazane są ustawami konstytucyjnemi tych Wysokich mocarstw kontraktujących, których zleceniem wywołać ich zastósowanie, co jak najspieszniéj uczynić obowiązują się.

Art. VIII.

Niniejszy traktat ma być ratyfikowanym, a ratyfikacyje w zamian wzięte być mają w Kopenhadze przed dniem 1. Kwietnia 1857 r., lub o ile być może przed upływem terminu tego.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy takowy podpisali i na nim pieczęcie swe wycisnęli.

Fait à Copenhague, le quatorzième jour du mois de Mars de l'an mil-huit-cen-cinquante Sept.

Carl Jaeger m. p. (L. S.)	**Erdmann** m. p. (L. S.)
Beaulieu m. p. (L. S.)	**du Bois** m. p. (L. S.)
Dotézac m. p. (L. S.)	**Oriolla** m. p. (L. S.
Andrew **Buchanan** m. p. (L. S.)	**Tęgoborski** m. p. (L. S.)
Hanbury m. p. (L. S.)	**Wetterstedt** m. p. (L. S.)
Prosch m. p. (L. S.)	**Krüger** m. p. (L. S.)
Bluhme m. p. (L. S.)	

So geschehen zu Kopenhagen, den vierzehnten März des Jahres Eintausend achthundert siebenundfünfzig.

Carl **Jäger** m. p. (L. S.)	**Erdmann** m. p. (L. S.)
Beaulieu m. p. (L. S.)	**du Bois** m. p. (L. S.)
Dotézac m. p. (L. S.)	**Oriolla** m. p. (L. S.)
Andrew **Buchanan** m. p. (L. S.)	**Tęgoborski** m. p. (L. S.)
Hanbury m. p. (L. S.)	**Wetterstedt** m. p. (L. S.)
Prosch m. p. (L. S.)	**Krüger** m. p. (L. S.)
Bluhme m. p. (L. S.)	

Nos visis et accurate perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus Verbo Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Viennae die 2. mensis Aprilis anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ludovicus a Biegeleben m. p.
C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Dan w Kopenhadze, dnia czternastego Marca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego siódmego.

Karol Jäger m. p. (L. S.)	**Erdmann** m. p. (L. S.)
Beaulieu m. p. (L. S.)	**du Bois** m. p. (L. S.)
Dotézac m. p. (L. S.)	**Oriolla** m. p. (L. S.)
Jędrzej **Buchanan** m. p. (L. S.)	**Tęgoborski** m. p. (L. S.)
Hanbury m. p. (L. S.)	**Wetterstedt** m. p. (L. S.)
Prosch m. p. (L. S.)	**Krüger** m. p. (L. S.)
Bluhme m. p. (L. S.)	

Nos visis et accurate perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus Verbo Caesareo Regio pro Nobis Notrisque successoribus promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Viennae die 2. mensis Aprilis anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.



Comes á Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ludovicus a Biegeleben m. p.
C. R. Consiliarus aulicus ac ministerialis.

93.

Verordnung des Ministeriums des Innern und des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 7. Mai 1857,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft und das Temeser Banat,

womit eine Erläuterung der, für diese Kronländer im XVI. Stücke, Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1855, kundgemachten Verordnung, betreffend die Herstellung und Erhaltung der, die Ortschaften durchziehenden Strecken der Aerarialstraßen, erlassen wird.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 93, ausgegeben am 20. Mai 1857.

94.

Erlaß des Finanzministeriums vom 7. Mai 1857,

giltig für Dalmatien,

über die Befugnisse der Aemter und Behörden zur Anwendung der im dalmatinischen Zolltarife zugestandenen Zollbefreiungen.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 94, ausgegeben am 20. Mai 1857.

95.

Verordnung der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 8. Mai 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 95, ausgegeben am 20. Mai 1857),

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

womit die Allerhöchst bewilligte Ausdehnung der Allerhöchsten Entschließung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Witwen und Waisen von in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie bekannt gemacht wird.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 9. März 1857 die Ausdehnung der mit der Verordnung der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 6. Mai 1856 *) bekannt gemachten Allerhöchsten Entschließung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Witwen und Waisen von, in der Verwendung gegen die Cholera - Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern, auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie mit der Beschränkung Allergnädigst zu bewilligen geruht, daß dieses Zugeständniß erst vom Tage dieser Allerhöchsten

---

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1856, XXVIII. Stück, Nr. 113, (Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1856, Erste Abtheilung, XXVIII. Stück, Nr. 118, Seite 250).

93.

Rozporządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Ministerstwa Handlu, Przemysłu i Budowli Publicznych z dnia 7 Maja 1857,

obowiązujące w Krajach koronnych: w Węgrzech, Siedmiogrodzie, Kroacyi i Slawonii, Województwie Serbskiém i Banacie Temeskim,

mocą którego wydaje się objaśnienie Rozporządzenia, obwieszczonego dla rzeczonych Krajów koronnych w części XVI, Nr. 53 Dziennika Praw Państwa z roku 1855, względem założenia i utrzymania części dróg eraryjalnych, posady przecinających.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 93, wydaną dnia 20. Maja 1857.

94.

Rozrządzenie Ministerstwa Finansów z dnia 7. Maja 1857,

obowiązujące w Dalmacyi,

o upoważnieniu Urzędów i Władz do zastósowania uwolnień celnych, w taryfie celnéj dalmatyńskiéj przyzwolonych.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 94, wydaną dnia 20. Maja 1857.

95.

Rozporządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych i Skarbu z dnia 8. Maja 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 95, wydana dnia 20. Maja 1857),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

mocą którego obwieszcza się zezwolone Najłaskawiéj rozciągnienie Najwyższego Postanowienia z dnia 3. Lutego 1856 r., względem postępowania z wdowami i sierotami po lekarzach, chirurgach i dozorcach przy chorych, w użyciu przeciw epidemii cholery zmarłych, także na podobne przypadki podczas epidemii Duru (tyfus).

Najwyższém Postanowieniem z dnia 9. Marca 1857 r., raczył Jego C. K. Apostolska Mość zezwolić najłaskawiéj na rozciągnienie obwieczczonego Rozporządzeniem Ministerstw Spraw Wewnętrznych i Finansów z dnia 6. Maja 1856 r.*) Najwyższego Postanowienia z dnia 3. Lutego 1856 r., względem postępowania z wdowami i siérotami po lékarzach, chirurgach i dozorcach przy chorych, w użyciu przeciw epidemii cholery zmarłych, także na podobne przypadki epidemii Duru (tyfus) z tém ograniczeniem, iż to uwzględnienie wejść ma w życie dopiéro

---

*) Dziennik Praw Państwa z roku 1856, Część XXVIII, Nr. 113. (Dziennik Rządu Krajowego dla Okręgu Administracyjnego Krakowskiego, rok 1856, Oddział piérwszy, Zeszyt XXVIII, Nr. 118, Stron. 250).

Entschließung an in Wirksamkeit zu treten habe, und der Ausspruch über die Anwendung dieser Allerhöchsten Entschließung auf vorkommende Typhus-Epidemie-Fälle von Fall zu Fall dem Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Finanzministerium vorbehalten bleibe.

Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

96.

Erlaß des Finanzministeriums vom 12. Mai 1857,

giltig für die Kronländer Ungarn, Kroatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft mit dem Temeser Banate und Siebenbürgen,

betreffend die Befreiung des Einkommens von der Einkommensteuer in der III. Classe, wenn das gesammte Jahreseinkommen dreihundert Gulden nicht überschreitet.

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXI. Stück, Nr. 96, ausgegeben am 20. Mai 1857.

z dniem niniejszego Najwyższego Postanowienia, i że orzeczenie względem zastósowania niniejszego Najwyższego Postanowienia na zachodzące przypadki epidemii Duru czyli tyfusu epidemiczego od przypadku do przypadku zastrzeżoném zostaje Ministerstwu Spraw Wewnętrznych w porozumieniu z Ministerstwem Skarbu.

Baron **Bach** m. p. Baron **Bruck** m. p.

96.

Rozrządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 12. Maja 1857,

obowiązujące w Krajach koronnych: w Węgrzech, Kroacyi i Sławonii, Województwie Serbskiém wraz z Banatem Temeskim i w Siedmiogrodzie,

dotyczące uwolnienia dochodu od podatku dochodowego w klasie III, gdzie ogólny dochód roczny nie przenosi summy Złotych Reńskich trzechset.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXI, Nr. 96, wydaną dnia 20. Maja 1857.

